

جامعة محمد الخامس - السويسي

معهد الدراسات الإفريقية

الرباط



كرسي التراث المغربي الإفريقي المشترك
سلسلة : محاضرات (30)

اللغة العربية واللغات الإفريقية الأخرى

محمد الأمين أبو منقة

معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية

جامعة الخرطوم - السودان

منشورات معهد الدراسات الإفريقية

2006



جامعة محمد الخامس - السويسي

معهد الدراسات الإفريقية

الرياض

كرسي التراث المغربي الإفريقي المشترك
سلسلة : محاضرات (30)

اللغة العربية واللغات الإفريقية الأخرى

محمد الأمين أبو منقة
معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية
جامعة الخرطوم - السودان

^A
منشورات معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية

2006

يتضمن هذا المنشور نص المحاضرة التي تفضل الأستاذ محمد الأمين أبو منقة بإلقائها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط بدعوة من معهد الدراسات الإفريقية يوم الخميس 16 صفر 1427 الموافق 16 مارس 2006 في إطار أنشطة سلسلة محاضرات كرسي التراث المغربي الإفريقي المشترك.

معهد الدراسات الإفريقية

الإيداع القانوني رقم 1801 / 2006

ردمك 9 - 047 - 37 - 9981

مطبعة كوثر برانت - kawtarprint@menara.ma



Mohammed al-Amine ABOU MANGA
Rabat 2006

اللغة العربية واللغات الإفريقية

سنسعى في هذه المحاضرة إلى استعراض العلاقة التي تربط بين اللغة العربية ولغات الشعوب الإسلامية في إفريقيا، بالتركيز على شطري القارة، الشرقي والغربي. وسنبداً بإثبات حقيقة أن اللغة العربية نفسها، من خلال انتمائها لأسرة اللغات الإفريقية الآسيوية وواقع حالها في القارة الإفريقية، تعتبر لغة إفريقية لحماً ودماء، وإن نشأت في الجزيرة العربية. وسوف نعطي بعد ذلك فكرة عن حجم التراث العربي الإسلامي في غرب إفريقيا وشرقها، ثم نوضح دور اللغة العربية في إثراء قواميس اللغات الإفريقية المتصلة بها، ونبيّن في الختام كيف نشأت آداب مكتوبة (بالحرف العربي) للغات محلية (سواحيلية، هوسا، فولانية) متفرعة من الأدب العربي الإسلامي.

إفريقية اللغة العربية

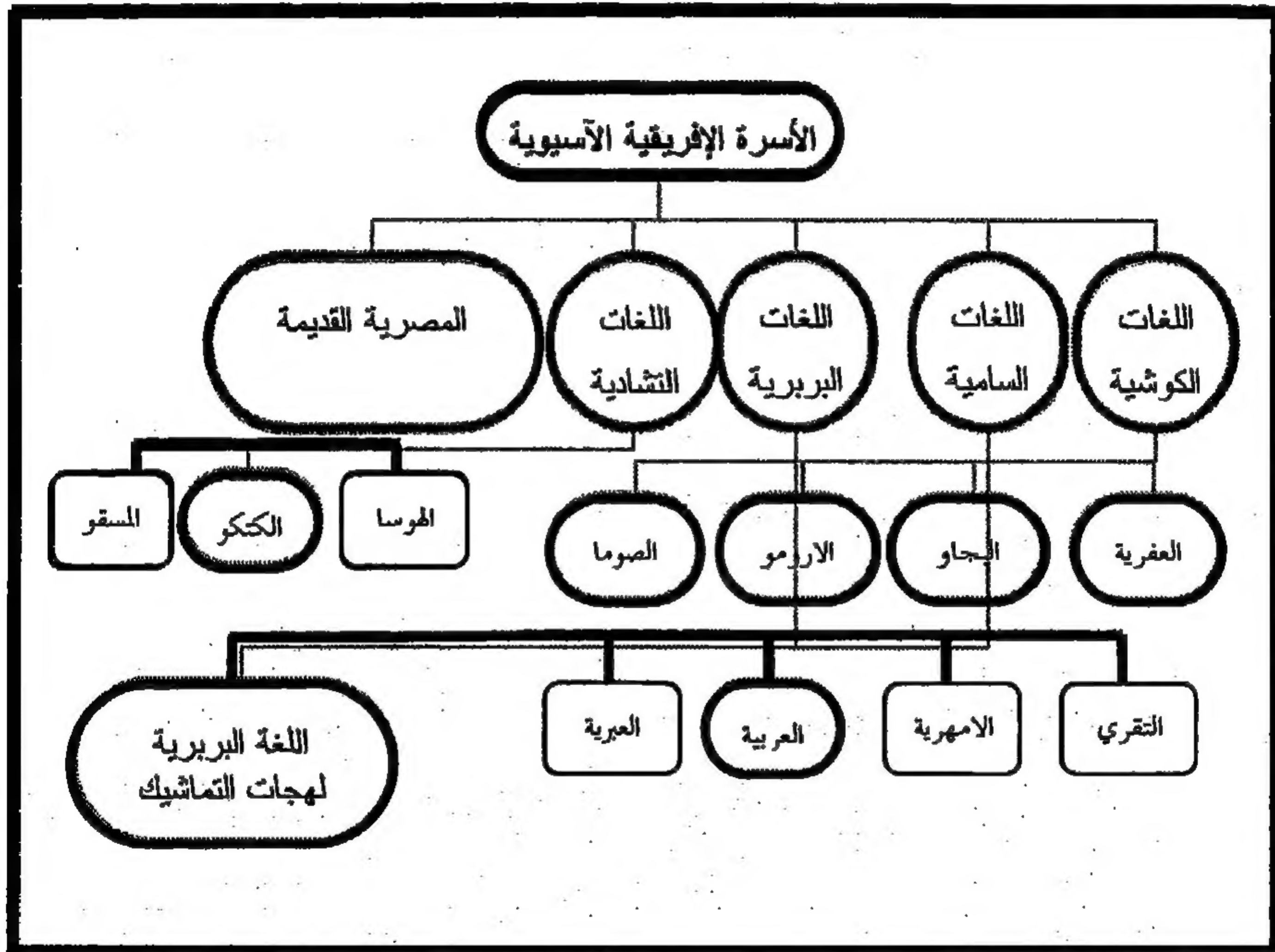
إن الذين تحدثوا عن وضع اللغة العربية ومكانتها في إفريقيا كثيرون، وجلّ هؤلاء باحثون عرب، ويركّزون حديثهم على تاريخ وعوامل انتشار اللغة العربية في إفريقيا وتأثيرها على لغات الأمم الإسلامية في القارة السمراء، ويربطون كل ذلك بالإسلام. في الواقع إن جذور العلاقة بين اللغة العربية وبين عدد كبير من اللغات الإفريقية ترجع إلى آلاف السنين قبل الإسلام، وهي علاقة لا تتحصر في التأثير والتأثر،

كما يعتقد هؤلاء الباحثون، بل هناك ما يكفي من الأدلة اللغوية التي تؤكد أن في أعماق هذه العلاقة تكمن صلة رحم.

منذ أكثر من ثلاثمائة عام توصل المستشرقون والمهتمون باللغات الإفريقية إلى ما يعرف بأسرة اللغات السامية-الحامية التي تضم، إلى جانب اللغة العربية، لغات أخرى تفوق المائة في عددها وتسود في إفريقيا. وفي منتصف القرن الماضي (1953/1954) ظهر تصنيف العالم جوزيف غرينبيرج للغات الإفريقية في صورته شبه النهائية، وفيه تم تصنيف كل اللغات في إفريقيا في أربع عائلات لغوية¹: الإفريقية الآسيوية، النيجر الكردفانية، النيلية الصحراوية والكويسانية. والعائلة الأولى، أي الإفريقية الآسيوية - وهي التي تهمنا في هذا البحث - عبارة عن صورة موسعة ومعدلة لحد ما لأسرة اللغات السامية الحامية القديمة، وتتكون من خمسة أفرع رئيسية: فرع اللغات السامية، ويتركز انتشارها في شمال إفريقيا ومصر والسودان وبعض أجزاء القرن الإفريقي، وأهم أعضائها اللغة العربية والعبرية والأمهرية والتقري؛ وفرع اللغات الكوشية، وتنتشر على امتداد سواحل البحر الأحمر وأجزاء واسعة من القرن الإفريقي، وأهم أعضائها البجاوية والصومالية والعفر والأقاو؛ ثم فرع اللغات التشادية، وهذه تنتشر حول بحيرة تشاد في تشاد والكمرون والنيجر وتضم حوالي 125 لغة، ومن أهم أعضائها لغة الهوسا والكتكو والبولي والتقال والكري كري؛ ثم فرع اللغات البربرية وتنتشر في شمال

¹ ظهر أولاً في شكل سلسلة من المقالات ثم نشر فيما بعد في الكتاب الشهير: J. Greenberg (1963): *Languages of Africa*. Indiana: Indiana University Press.

إفريقيا بصورة عامة وتمتد عبر الصحراء الكبرى إلى مشارف حزام السافانا، وتضم عدداً من اللهجات مثل الكيلبي والامازيغ والتماشيك والطوارقية؛ وأخيراً المصرية القديمة، والتي لا توجد إلا في النقوش الأثرية. والمخطط التالي يبين هذا التقسيم، مع ملاحظة أن اللغات المذكورة في نهاية كل سبط لا تمثل كل أفراد ذلك السبط، ولكن ذكرناها على سبيل المثال :



بالنظر إلى خارطة أسرة اللغات الإفريقية الآسيوية هذه نجد أنه باستثناء الفرع الثاني، أي فرع اللغات السامية، فإن جميع لغات الفروع

الأربعة المتبقية موطنها الأصل هو القارة الإفريقية. واليوم لا ينتشر من اللغات السامية خارج القارة الإفريقية سوى العربية والعبرية.

كما أسلفنا القول، لقد ساق علماء اللغة أدلة كافية لتأكيد أن كل هذه اللغات تنتمي إلى أسرة واحدة، ولا يسع المجال هنا للاستفاضة في عرض كل هذه الأدلة، ولكن تجدر الإشارة إلى أن جميع هذه اللغات هي لغات تذكير وتأنيث وتتشابه علامات التأنيث في أغلبها، حيث تستخدم التاء علامة للمؤنث من الأسماء، بينما يأتي المذكر خالياً من هذه العلامة. فمثلاً كل الأسماء التي تبدأ بالتاء في اللغة البربرية مؤنثة، مثل تكوبي (سيف) وتكميسك (قميص). وفي البجاوية تأتي التاء في آخر الكلمة كما في كلمتي أدروت (إمرأة شديدة البياض) وأدروب (رجل شديد البياض). وكذلك تظهر تاء التأنيث في كثير من التراكيب النحوية في لغة الهوسا، حيث نقول في لهجة صكتو "وندو نا" wando na (إنه سروال) و"كازا تا" kaza ta (إنها دجاجة). وكذلك في نظام الضمائر لكثير من هذه اللغات تظهر الفتحة مميزة للمذكر والكسرة مميزة للمؤنث، كأن نقول في العامية العربية "تعال" للرجل و"تعال" للمرأة. ففي لغة التقرينيا يقال "نع" na^a بمعنى تعال للرجل و"نع" naⁱ للمرأة. وفي الضمائر أيضاً نجد أن ضمير المتكلم في العربية أنا، وفي المصرية القديمة إنك ink، والبجاوية أني ani، وفي الاقاو إني ini، والصومالية أني ani، وفي البربرية نيك nekki، وفي الهوسا ني ni. وتتفق العربية مع الهوسا في أربعة من ضمائر المفعول وثلاثة من ضمائر الملكية، كما في الأمثلة التالية:

		ya ba ni	أعطاني
littafinka	كتابك	ya ba ka	أعطاك
littafinki	كتابكِ	ya ba ki	أعطاكِ
littafinku	كتابكم	ya ba ku	أعطاكم

أما في المفردات المشتركة، أي التي تأكد تطورها من جذر واحد، فنورد الأمثلة التالية :

الفم

العربية :	فم/فا	البجاوية :	يف
الأمهرية :	آف	الهوسا :	أفا (يضع في الفم)
التقري :	أف	مرقي (تشادية) :	فم
الصومالية :	أف	الأرومو :	أفان

النوم ، ينام

العربية : وسين	لقوني : سين (النوم) ويسن (ينام)
بوليوا : سُنَا suna (يحلم)	موبي : سُنُو suno
سوكرو : سوني سوني (يحلم)	

ظهر ، خلف

العربية : دبر، دُبُر	موتروا (تشادية) : دبا duba
الصومالية : دَبُو dabo	مسقو (تشادية) : دِبا deba
ساهو : دَبَن daban	

ضرب

العربية: دكّ ، دقّ الهوسا : دوكا duka ، دكا (يدق في الفندك، ومنها
قلا: دكو daku دكوا dakuwa وهو الفول المسحون)
البربرية : دقدق degdeg كرى كرى: دكو duku

يبصق ، يتف

العربية : تفّ الهوسا : توفي (بصاق) وتوفا tofa (عزيمة)
البجاوية : تف taffa لقوني : ثفا tufa

اللسان

العربية : لسان (العبرية: لشون loшон) أنقاس : لِس lis
البربرية : إلس ils مسقو : أليس alesi
الهوسا : هلشي (الجمع هلسنا halsuna) موبي : ليس lisi

على مثل هذه النماذج من المفردات - أي ما يعرف بالمفردات الأساسية basic vocabulary - اعتمد رواد علم اللغة التاريخي المقارن في مطلع القرن الماضي في سعيهم لتصنيف اللغات وإعادة بناء اللغة الأولى التي تفرعت منها Proto Language، واتخذوا من العناصر اللغوية الأخرى أدلة تعضد النتائج التي توصلوا إليها. وعليه فقد رأينا أن اللغة العربية تنتمي إلى أسرة تغطي رقعة جغرافية واسعة تشمل كل شمال إفريقيا وجزءاً كبيراً من غربها، إضافة إلى القرن الإفريقي. ويمتد لسان فرع واحد فقط من أفرعها - أي فرع اللغات السامية - إلى داخل الجزيرة العربية. ويمكننا أن نمثل لهذه الصورة بقبيلة كبيرة تتكون من خمس بطون، أربع منها في إفريقيا والبطن الخامسة تتوزع بين إفريقيا والجزيرة

العربية. فإذا سألنا أنفسنا: أين منشأ هذه القبيلة؟ أفي إفريقيا أم في الجزيرة العربية؟ تصبح الإجابة واضحة، إلا لمن أبي. فالجزء يخرج من الكل وليس العكس. لذلك فأنا على اتفاق تام مع الرأي القائل بأن منشأ اللغات السامية هو القرن الإفريقي، وبالتحديد في بلاد الحبشة. وهذا الرأي ليس وليد عصرنا هذا رغم أنه لم يجد حظاً من القبول وما يستحق من الترويج. فقد سبق أن أورد صاحب المفضل أن "الوطن الأصلي للشعوب السامية هو إفريقيا وأن الساميين سلكوا في عبورهم إلى آسيا أحد طريقين، إما طريق سيناء حيث هبطوا في "العربية الحجر" وأناخوا فيها مدة ثم انتشروا منها، وإما طريق المنذب حيث دخلوا "العربية السعيدة" من مواضع مختلفة من الحبشة من أرض بنت punt، وهي الصومال الحديثة".²

نستخلص مما تقدم فيما يتصل باللغة العربية، رغم أنها لم تولد في إفريقيا، إلا أن البطن التي خرجت منها بطن إفريقية الأصل.

من ناحية أخرى، قليل من انتبه إلى حقيقة أن 70% من المنقّفين بالثقافة العربية يعيشون في إفريقيا، وأن ثلث سكان هذه القارة يتحدثون اللغة العربية كلغة أولى أو ثانية أو ثالثة، من المسلمين ومن غير المسلمين. وبما أن هذه اللغة ترتبط ارتباطاً عضوياً بالدين الإسلامي، فتجدر الإشارة إلى أن أكبر القبائل الإفريقية جنوب الصحراء (الهوسا،

² مأخوذ من بشير مهدي علي (2001)، الحرف العربي في كتابة اللغة الصومالية، في كتابة اللغات الإفريقية بالحرف العربي، الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص 55.

الفولاني والماندينكو) وشرق إفريقيا (السواحيليون) تدين بالإسلام. هذا بالإضافة إلى بعض القبائل الأخرى الأقل حجماً ولكن ارتبط تاريخها بالاعتناق المبكر للإسلام (كالتكرور والبرنو، أي الكانوري) ونيل قصب السبق في نشره وسط المجموعات القبلية الأخرى. فكل هؤلاء يمثلون في البنية التحتية مجتمعاً للغة العربية، تجري في لسان مجموعة منهم وتوجد في وجدان الذين لا ينطقونها. إذ إن كثيراً منهم ينظرون إلى اللغة العربية والدين الإسلامي بوصفهما وجهين لعملة واحدة، وكثيراً ما يستخدمون العبارتين كمترادفين. ألا يكفي كل ما تقدم ذكره اعتبار اللغة العربية لغة إفريقية؟

التراث العربي الإسلامي في إفريقيا

لقد تحدثنا فيما مضى عن أحد أهم أنماط العلاقة بين اللغة العربية واللغات الإفريقية، وهو علاقة الرحم. في هذا الجزء من المحاضرة نتناول اللغة العربية من خلال ارتباطها بالتراث الإسلامي الذي تراكم عبر القرون بعد انتشار الإسلام، بفضل قادة المسلمين من العلماء الذين كرّسوا حياتهم لنشر العلم وإقامة الجهاد، وسعوا إلى تأسيس ممالك ودول إسلامية، وإنشاء مجتمعات فاضلة فيها تقوم على هدي الشريعة الغراء. وبما أن موضوعاً كهذا لا يمكن أن يُغطى في كتاب ناهيك عن ورقة بحثية، فسوف نركّز حديثنا على إقليمي غرب إفريقيا (بلاد هوسا القديمة، شمال نيجيريا الحالية) وشرق إفريقيا (تنزانيا الحالية). ولن نتطرق إلى تاريخ دخول

الإسلام في هاتين المنطقتين إلا بالقدر اليسير، نظراً لأن هذا الجانب قد نال حظاً وافياً من البحث والنشر.

فكما هو معلوم، لقد تواصلت الفتوحات الإسلامية من مصر إلى بلاد المغرب (فالأندلس)، وتسلم البربر راية الإسلام من العرب وعبروا بها الصحراء الكبرى، ثم تسلمها منهم المجاهدون من السكان المحليين، لا سيما التكرور والفولاني والماندينكو. ومن القرن الحادي عشر حتى نهاية القرن الثامن عشر قامت عدة ممالك وإمبراطوريات إسلامية على امتداد الإقليم الذي عرف لدى قدامى الجغرافيين والمؤرخين بـ"بلاد السودان الغربي": مملكة غانا (المسلمة) (1076-1085)، وإمبراطورية مالي (حوالي 1100-1754)، وإمبراطورية صنغي (1473-1591). أما مملكة كانم برنو (حول بحيرة تشاد) فقد وصلها الإسلام عبر فزان وأصبحت دولة مسلمة منذ بداية القرن الحادي عشر. أما بلاد هوسا فقد وصلها المد الإسلامي من جهة الغرب بفضل الدعاة الماندينكو والفولاني والعرب من شمال إفريقيا، ومن ناحية الشرق عن طريق الدعاة القادمين من مملكة كانم برنو. وكذلك نشأت عدة مراكز إشعاع فكري في المساحة الواقعة بين ساحل البحر الأبيض المتوسط وبلاد هوسا، أهمها القيروان والزيتونة وتمبكتو وقاو وكاتسينا. وقد شهدت الفترة من القرن الرابع عشر حتى بداية القرن التاسع عشر بروز جهازة من العلماء المحليين تناولوا جميع فنون العلوم الإسلامية المعروفة حتى تلك الحين، متمثلين في أسرة أغيت في تمبكتو والتي ينحدر منها أحمد بابا التمبكتي، وآخرين من أمثال دان مرينا ودان مسنا في كاتسينا، وعبدالله سكا (ثقة) في كنو، وجبريل بن

عمر الطارقي في أغاديس (جمهورية النيجر الحالية). وبلغت هذه الحركة العلمية ذروة ازدهارها إبان حركة الجهاد التي قادها الشيخ عثمان بن فودي في بلاد هوسا، والتي انتهت بتأسيس الخلافة الصكتية (1804-1903). وقد تميّز علماء ذلك العصر بغزارة العلم من حيث التحصيل والتنوّع والاسترجاع، ويقف الشيخ عبدالله بن فودي شاهداً على ما نقول، حيث يذكر في كتابه "إيداع النسوخ من أخذت من الشيوخ" خمسة عشر من مشاهير العلماء الذين أخذ عنهم شتى فنون العلم والمعرفة داخل بلاد هوسا وخارجها، رغم ذلك يختم بقوله: "الشيوخ الذين أخذت عنهم لا أحصيهم الآن ولكن هؤلاء مشاهيرهم". ونظرة في مكان آخر من الكتاب تكفي لتصور غزارة العلم الذي كانوا يسعون للحصول عليه ورفعة درجته:

"ومن الشيوخ الذين أخذت العلم عنهم أمير المؤمنين شقيقي عثمان بن محمد... . وقد تركني أبي في يده بعد قراءة القرآن وأنا ابن ثلاث عشرة سنة فقرأت عليه العشرينيات والوتريات والشعراء الستة وأخذت منه علم التوحيد من الكتب السنوسية وشروحها وغيرها وقلّ كتاب وصل إلى بلادنا وعرفته ولم أنقله. وأخذت عنه الأجرومية والملحة والقطر ونحوها وشروحها. وأخذت منه علم التصوف الذي للتخلق والذي للتحقق ما استغنيت به إن شاء الله عن غيره. وأخذت منه كتب الفقه ما يعرف به فرض العين مثل الأخضرية والعشماوية ورسالة بن أبي زيد وغيرهما. وأخذت عنه تفسير القرآن من أول الفاتحة إلى آخر القرآن مراراً لا أعرف قدرها وأخذت منه علم الحديث دراية العراقي ورواية البخاري ما مرّني على غيرها. وأخذت منه علم الحساب القريب منه واليسير وحصل لي بحمد الله التبصّر في الدين من فيضان نوره ومن

تواليافه المفيدة، العربية والعجمية. فما أَلّف كتاباً من أول تواليافه إلى
الآن إلا كنت أول من نقله غالباً".³

لقد كان إنتاج هؤلاء العلماء بقدر ما اكتسبوه من العلم أو أكثر، إذ
خلف لنا أفراد الأسرة الفودية (الشيخ عثمان وعبد الله ومحمد بلو والمنحدرون
منهم) وحدهم ما جملة 723⁴ عملاً باللغة العربية فقط، تتراوح بين
منظومة طويلة إلى مجلد ضخم، تفاصيلها كما يلي :

- الشيخ عثمان بن فودي: 154 عمل، أضخمها "بيان وجوب
الهجرة على العباد".

- الشيخ عبدالله بن فودي: 112 عمل، أضخمها "البحر المحيط في
النحو" وهي منظومة قوامها 4400 بيت صيغت على نمط ألفية ابن مالك،
وكتاب "ضياء التأويل".

في معاني التنزيل"، وهو كتاب تفسير للقرآن.

- الشيخ محمد بلو بن فودي : 162 عمل، أضخمها "إنفاق
الميسور في تاريخ بلاد التكرور".

- المنحدرون منهم: 295 عمل (لم أتمكن من الاطلاع على عدد
وافٍ منها).

³ عبد الله بن فودي (1958)، *إيداع النسخ من أخت من الشيوخ*، زاريا، مكتب نور لا،
ص 2.

⁴ تم حصر هذه الأعمال من القوائم الواردة في :

J.O. Hunwick (1995) *Arabic Literature of Africa, Vol. 2: The Writings of Central
Sudanic Africa*. Leiden: E.J. Brill.

وقد غطت هذه الأعمال كل فنون العلوم الإسلامية وضروبها تقريباً، وتناول بعضها موضوعات وقضايا خاصة بمجتمعهم الضيق، كما كتب الشيخ محمد بلو في الطب النبوي والطب الحديث (بمعايير عصره). ولعل أهم ما تجدر الإشارة إليه في هذا السياق ما كتبه الشيخ عبدالله بن فودي في اللغة العربية، وأعني منظومته "البحر المحيط في النحو"، وهي - حسب عمر أحمد سعيد⁵ - أكبر منظومة من نوعها في تاريخ نظم النحو العربي، ومنظومته الأخرى "الحصن الرصين في علم التصريف" (1036 بيت)، وديوانه "تزيين الورقات بما لي من الأبيات" الذي يحوي قصائد تعتبر من عيون الشعر العربي. هذا إضافة إلى كتابيه "لمع البرق في الإعراب"، و"فتح اللطيف الوافي في علمي العروض والقوافي". تقول الأبيات الأولى من منظومة الحصن الرصين بعد الاستهلال المعهود (أي الحمد لله، والصلاة على النبي وعلى آله وصحبه التابعين، كما سنبين لاحقاً):

وبينها الحياض والغياض	وبعد فالعلم له رياض
وفوقها شواهد هضاب	وحولها خمائل شعاب
وانشق من دوحته حيطان	تفرعت من أصله أفنان
علم لسان العرب الرفيع	ومبرز الأسرار للجميع
في سنة النبي والقرآن	وهو سبيل الفهم للمعاني
في كل عصر هم ذوو إصابة	قد اعتنى بحفظه عصابة
وسردوا في نظمهم قلائده.	فقيدوا في نثرهم شوارده

⁵ عمر أحمد سعيد (2005)، "جهود الشيخ عبدالله بن فودي التعليمية في نظم العلوم العربية والإسلامية"، دراسات إفريقية، العدد 33، ص 86.

وكثيراً ما يأتي استهلال منظوماتهم من جنس الموضوع المراد تناوله، وهو أحد الفنون المميزة لتراث عصر الفوديين، كما في استهلال منظومة الشيخ عبدالله في العروض، حيث يقول:

وأفضل الصلاة والسلام على نبي جاء بالإسلام
ومدّ ظله الطويل كاملاً الوافر البسيط فيه راملاً
وهاجاً في وعظه وراجزاً في حربه واجتث كفراً ناجزاً.

يجب ألا يفهم مما تقدم أن التأليف باللغة العربية في فترة الخلافة الصكتية كان محصوراً في الأسرة الفودية. فإذا عدنا إلى لغة الأرقام مرة أخرى نجد أن جملة ما تم العثور عليه من مخطوطات ومطبوعات باللغة العربية منذ فترة الفوديين إلى عام 1995 في المساحة المعروفة سابقاً ببرنو وبلاد هوسا (من مشارف برنو إلى الحدود الغربية لإمارة صكتو) قد بلغ 1594⁶ عمل ما بين قصيدة ومجدّد ضخم (يدخل في ذلك أعمال الفوديين أيضاً). وهذا العدد يكفي للاستدلال على أن التأليف باللغة العربية أضحى تقليداً راسخاً في شمال نيجيريا. ولا ننكر أن نظام التعليم المدرسي القائم على النظم الغربية قد أثر سلباً على حيوية هذا التقليد، إلا أن تمسك مجتمع شمال نيجيريا بالخلوي والدهاليز التقليدية قد ساعد كثيراً على استمرارية هذا التقليد واستدامته. فقائمة مؤلفات الشيخ ناصر كبرا الذي توفي في كنو قبل أقل من عشرة أعوام تقف شاهدة على ذلك، إذ ضمت حوالي 150 عمل باللغة العربية⁷.

⁶ J.O. Hunwick, op.cit.

⁷ نفس المرجع، ص 321-339.

إن أهم ما يميّز كتابات علماء غرب إفريقيا بصورة عامة،
والخلافة الصكتية على وجه الخصوص، هو أنها كانت كتابة موجّهة
لخدمة الإسلام وحركة الجهاد وتربية الأمة، ولم أقف على أيّ عمل فكري
كتبوه للترف الذهني. ولم ينشغلوا باللغة العربية إلا لتعينهم على فهم
القرآن الكريم والعلوم الدينية. وحتى دواوينهم الشعرية، وبكل ما تنطوي
عليه من سحر الكلم، فقد كانت أغراض القصائد فيها إما تربوية، أو
لتسجيل أحداث معارك الجهاد التي كانوا يخوضونها، أو لاستخدام الكلمة
سلاحاً لإرهاب العدو وهزيمته نفسياً قبل منازلته في ميدان الوغى، كما
تصوّر ذلك الأبيات التالية من ديوان الشيخ محمد بلو:⁸

ومغزائي مبات إلى مكّد	فأوقع في بلادكم الخرابا
بجند يملأ الآفاق طرا	ويكسو السهل والحزن النشابا
ولا يبقى بأرضكم عدوا	ولا يبقى لكم إلا الترابا

ويبدو أن هؤلاء العلماء كانوا حريصين كل الحرص على ألا تحيد
كتاباتهم - المنثورة منها والمنظومة - عن السنّة النبوية. لذلك فعندما تنظم
أسماء قصيدة في رثاء صديقة لها تستدل على جواز رثاء الأصدقاء من
السنّة النبوية.

وفي الطرف الآخر من القارة، عرف العرب طريقهم إلى سواحل
شرق إفريقيا قبل ظهور الإسلام، وتكثّف وجودهم فيها بعده، حيث أسسوا
مراكز ومدناً تجارية على امتداد هذا الساحل وجزره، ابتداءً من مقديشو
مروراً بهرر وممبسا وكلوا وباتي وزنجبار ومالندي وجزر القمر. وعلى

⁸ ديوان محمد بلو، *إفادة الطالبين*، مخطوط في طباعة حجرية.

عكس ما جرى في غرب إفريقيا، فإن الهجرات العربية إلى سواحل شرق إفريقيا كانت هجرات ذات شكل استيطاني وقد كانت تأتي مباشرة من الجزيرة العربية. وقد تجاوزت دوافع هذه الهجرات الحدود التجارية فأصبحت تحركها النزاعات السياسية في البلد الأم، وأصبح من الطبيعي أن تتخذ طابعاً سياسياً في بلاد المهجر. ومثلما حدث في السودان، فقد اختلط المهاجرون العرب بالسكان المحليين على الساحل والجزر وتم التزاوج بينهم ونتج عن ذلك أجيال تحمل السمات العربية، غير أنه لم يتم استعراهم لساناً كما حدث في السودان. وفي مطلع القرن السادس عشر برز البرتغاليون ملوكاً للبحر. وفي سعيهم تجارياً للوصول إلى جزر الهند الشرقية رأوا في سواحل شرق إفريقيا موقعاً تجارياً واستراتيجياً جذاباً، فتمكّنوا من السيطرة عليها لقراءة المائتي عام إلى أن استردها منهم العمانيون في نهاية العقد الثاني من القرن الثامن عشر. وتعتبر الحقبة التالية، وقوامها أيضاً قرنان من الزمن، أهم حقب التاريخ العربي الإسلامي في سواحل شرق إفريقيا، حيث توسّعت نفوذ العمانيين السياسية والتجارية والثقافية في هذه المنطقة لدرجة جعلتهم ينقلون عاصمتهم من مسقط إلى زنجبار (1832). ولم تنقض هذه الحقبة إلا وقد غطت المؤثرات العربية جميع مناحي الحياة: اللغة، والثقافة، والعادات والتقاليد، والمأكّل والملبس .. الخ⁹. وفي مطلع القرن العشرين أصبحت المنطقة تحت سيطرة القوى الاستعمارية (ألمانيا ثم بريطانيا)، ودخلت الثقافة العربية

⁹ انظر سيد حامد حريز (1988)، *المؤثرات العربية في الثقافة السواحلية في شرق إفريقيا*. بيروت، دار الجيل، ص 47-70.

الإسلامية فيها في تنافس مع الثقافة الغربية ذات الصبغة المسيحية. ورغم أن الاستعمار لم ينجح في اقتلاع الثقافة العربية الإسلامية من جذورها في هذه المنطقة، إلا أنه عرقل مسيرتها وعطل نموها الذي كان مطرداً، ومنعها من التطور والازدهار كما ينبغي.

لقد رأينا في حالة غرب إفريقيا أن أهم ما ترتب على انتشار الإسلام والثقافة العربية الإسلامية في تلك المنطقة، نشأة مراكز إشعاع فكري وبروز نخبة من العلماء كتبوا بغزارة باللغة العربية، وبعضهم في اللغة العربية نفسها. فحتى بداية القرن التاسع عشر لم تظهر اللغات المحلية في ساحة النشاط الفكري. أما في إقليم شرق إفريقيا - على عكس ذلك - فإن مترتبات الوجود العربي الإسلامي، تطور لغة محلية تغنيها كمية كبيرة من الألفاظ والعبارات والمفاهيم الثقافية العربية، وهي اللغة السواحيلية. فتعتبر اللغة السواحيلية أكثر اللغات تأثراً بالعربية، حتى ذهب البعض إلى أنها نشأت من اللغة العربية، بينما ظن آخرون أنها مزيج من اللغتين العربية والبانتوية. على أية حال، هناك الآن إدراك واسع أن اللغة السواحيلية لغة بانتوية في هيكلها وبنائها وتراكيبها، تحتوي على قدر كبير من المؤثرات العربية، تكثر هذه المؤثرات لدى سكان الساحل وتقل تدريجياً كلما توغلنا إلى داخل القارة. ومن الواضح أن العرب أنفسهم كانوا يتواصلون مع السكان المحليين عبرها، وهم الذين غنوها بالألفاظ لغتهم العربية، حيث كانوا يكملون ما يعوزهم من ألفاظها أو ما يفتقد إليه قاموسها بالألفاظ العربية. فلم يتعلم العامة من السكان الوطنيين اللغة

العربية، لأن العرب أنفسهم كانوا يتكلمون السواحيلية¹⁰، ولم تظهر أعمال فكرية جادة في العلوم الإسلامية كالتى ظهرت في غرب إفريقيا، لأن الوجود العربي هناك كان مرتبطاً بالتجارة والسياسة أكثر من ارتباطه بالدعوة والجهاد وإقامة الدين، كما كان الحال في غرب إفريقيا. ولكن هذا لا ينفي وجود أعمال أدبية وفكرية باللغة العربية في سواحل شرق إفريقيا. وقد أكد سيد حامد حريز أن الشعراء في شرق إفريقيا قد نظموا باللغة العربية في أغراض مختلفة ولكن دون الإشارة إلى شاعر بعينه. أما في النثر باللغة العربية فقد أورد عبد الرحمن أحمد عثمان في ثبث المصادر والمراجع لكتابه "المؤثرات الإسلامية والمسيحية على الثقافة السواحيلية"¹¹ أربعة كتب وخمس مخطوطات لمؤلفين من داخل هذه المنطقة أو ما جاورها. والمؤلفون هم: سعيد بن علي المغيري، والشيخ محي الدين الكلوي، وسالمة بنت سعيد بن سلطان، والشيخ إدريس بن محمد القادري، وبرهان بن مكلا القمري، وعبدالله محمد باكثير الكندي، وعبدالله بن زين الوهط السقاف، بالإضافة إلى راشد البراوي الذي كتب عن الصومال الجديد. ويلاحظ من خلال هذه الأسماء أن أغلبية هؤلاء المؤلفين ينحدرون من أصول غير محلية، كما يلاحظ غياب الأعمال الفكرية المتعمقة في

¹⁰ لقد شرحت وجهة نظري هذه بتفاصيل أكثر في ورقة لي بعنوان "التراث العربي الإسلامي في شرق إفريقيا وفي غربها: دراسة مقارنة"، قدمتها في الندوة العلمية حول الحضارة الإسلامية في شرق إفريقيا، كمبالا، ديسمبر 2004، ونشرت في دراسات إفريقية، العدد 34، 2005، ص 43-72.

¹¹ في الأساس رسالة دكتوراة، معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية، جامعة الخرطوم، 1993. صدرت في شكل كتاب عام 2001 عن دار جامعة إفريقيا العالمية للطباعة والنشر.

العلوم الإسلامية كالتوحيد والفقه والتفسير وعلم الكلام أو أعمال في اللغة العربية على شاکلة مؤلفات الشيخ عبدالله بن فودي المذكورة أعلاه. ومن المعروف أن أسرتي النبهاني والمزروعي قد أسهمتا كثيراً في دفع عجلة الحركة الفكرية في إقليم شرق إفريقيا، وألف بعض أفرادها كثيراً باللغة السواحيلية، وكنا نتوقع أن نقف على أعمال لهم باللغة العربية أيضاً.

بالطبع لا يمكن الاعتماد على قائمة عبدالرحمن أحمد عثمان في الحكم على حجم التأليف باللغة العربية في إقليم شرق إفريقيا، وقد أفاد عبدالرحمن نفسه بأنه لم يتمكن من الوقوف على كثير من المخطوطات، وبالأخص تلك التي في حوزة أسر سلاطين الأباضية.

إذن هناك غياب واضح للعلماء المحليين فيما يتصل بالتأليف باللغة العربية، وغياب مثله للأعمال المختصة باللغة العربية في حد ذاتها، مقارنة بما رأيناه في إقليم غرب إفريقيا. ففي شرق إفريقيا أخذ العلماء المحليون منذ بداياتهم يؤلفون باللغة السواحيلية واستمروا مركزين عليها إلى اليوم، وغلبت الأعمال باللغة السواحيلية على تلك التي تنجز باللغة العربية. على أن الأعمال السواحيلية نفسها، سواء أكانت نظماً أو نثراً، استلهمت موضوعاتها وأخذت تقنياتها من الأدب العربي الإسلامي، كما سنرى لاحقاً.

كتابة اللغات الإفريقية بالحرف العربي

لعل أهم ما قدّمته اللغة العربية للغات الإفريقية أن زودتها بالحرف الذي مكّنها من دخول عالم اللغات المكتوبة، والذي من خلاله تمكّنت من

القيام بدورها في التعبير عن آدابها وإيصال العلم والمعرفة لمجتمعاتها.

من الصعوبة أن نحدّد تاريخ بداية تدوين لغات الأمم الإسلامية في إفريقيا، إلا أنه من المؤكّد أن تجربتها كلّها في هذا المجال قد بدأت بالحرف العربي. ويبدو أن اللغة السواحيلية قد سبقت رصيفاتها في غرب إفريقيا في هذا المضمار، وذلك لاتصال العرب المبكر بسواحل شرق إفريقيا حتى قبل الإسلام، وحيوية النشاط التجاري هناك، والذي يتطلّب دوماً التدوين.

أما الشعوب الإسلامية في أقاصي غرب إفريقيا - إقليم السنيغامبيا - فقد وصلتها الثقافة العربية الإسلامية عبر قبائل وسيطة، أهمها قبائل صنهاجة البربرية التي استقت بدورها هذه الثقافة من شمال إفريقيا وبلاد الأندلس، وقد جرى ذلك خلال القرن الأول الهجري. لذلك من المتوقّع أن ترجع بدايات التدوين بكبرى لغات تلك المنطقة كالفولانية والولفية ولغة الماندينكو إلى ذلك التاريخ.

استُخدم الحرف العربي في كتابة لغات الأمم الإسلامية (وبعض من الأمم غير الإسلامية، مثل قبائل جنوب السودان) بكفاءة ولفترة طويلة من الزمن حتى بلغ عدد هذه اللغات إحدى وثلاثين لغة.¹² ولكن منذ منتصف القرن الماضي بدأ استخدام هذا الحرف في التراجع أمام الحرف

¹² انظر يوسف الخليفة أبوبكر (2001)، "دور الحرف العربي في كتابة اللغات خارج إفريقيا"، كتابة اللغات الإفريقية بالحرف العربي، الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص. 194 - 195.

اللاتيني (الروماني). وكما نوّهت في عمل سابق¹³، إنه ليس صحيحاً ما ذهب إليه كثير من الباحثين من أن الاستعمار البريطاني قد عمد بصورة مباشرة، أي بقرار رسمي، إلى إحلال الحرف اللاتيني محل الحرف العربي في كتابة اللغات الإفريقية، ولم يكن حتى في مقدوره فعل ذلك، وإلا لقابل المسلمون - بالأخص في غرب إفريقيا - مثل هذا القرار بالتحدي. أما التراجع الذي أصاب تقليد استخدام الحرف العربي في كتابة لغات الشعوب الإسلامية الواقعة تحت الاستعمار البريطاني على وجه الخصوص (الهوسا والفولانية والسواحيلية) فقد جاء تدريجياً نتيجة حتمية لتوسّع التعليم المدرسي على النمط الغربي، الذي كان في معظم الأحيان في أيدي الإرساليات الكنسية، على حساب النظام التعليمي التقليدي (الخلاوي والدهاليز)، واستخدام اللغة الإنجليزية في التعليم العام وتطوير أحرفها وتطويرها لكتابة اللغات المحلية، وبالتالي جعل نظام الكتابة بها خالياً من أوجه القصور الذي لازم النظام التقليدي لكتابة هذه اللغات بالحرف العربي. وقد أدى كل ذلك إلى استحسان الأجيال التالية (وأخص هنا تلك التي تلقت تعليمها على النظام الغربي) للحرف اللاتيني وتعودها عليه، وبالتالي إضعاف صلة هذه الأجيال تدريجياً بالحرف العربي.

على أية حال، لم يندثر تقليد استخدام الحرف العربي في كتابة تلك اللغات في يوم من الأيام، بل ظل فاعلاً وسط الدوائر التقليدية للعلماء والفقهاء، وفي الآونة الأخيرة شهد هذا التقليد بعثاً جديداً حتى وسط

¹³ انظر الأمين أبو منقعة (1999)، *صوتيات لغات الشعوب الإسلامية في إفريقيا*، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)، الرباط، ص 82.

الشباب. وتقوم منظمة الإيسيسكو بمساعٍ مقدرة لتطوير الحرف العربي لتمكينه من كتابة اللغات الإفريقية (وغيرها)، مع إدخاله في تقنيات العصر (الحاسوب).

دور اللغة العربية في إثراء قواميس اللغات الإفريقية

لعل من أهم جوانب تأثير اللغات الكبرى على اللغات الصغرى هو جانب القاموس، حيث تقوم اللغات المتلقية Recipient Language باقتراض ما تفتقده قواميسها من الألفاظ ذات الصلة بالحقول الدلالية التي تدخل في ثقافات متحدثيها من خلال اتصالهم بمتحدثي اللغات الهدف Target Language (كما في حالة شرق إفريقيا)، أو من خلال اتصال اللغتين عن طريق التقاليد الأدبية (كما في حالة اللغتين العربية والهوسية، والعربية والفولانية في غرب إفريقيا).

ويصعب تحديد حجم الألفاظ العربية التي دخلت في لغات الشعوب الإفريقية المسلمة الكبرى لأسباب تختلف من لغة لأخرى. فبالنسبة للغة السواحيلية مثلاً نجد أن حجم هذه الألفاظ يختلف من منطقة إلى أخرى، حيث تصل ذروتها في الجزر (زنزبار، لامو، باتي)، وتقل كلما ابتعدنا من الساحل إلى الداخل، وتتضاءل لحد التلاشي في الحدود الغربية ليوغندا. لذلك اختلف الباحثون في تقديرها، حيث تصل عند بعضهم 50% من ألفاظ القاموس السواحيلي، ولا تتعدى عند البعض الآخر 15% منها. أما بالنسبة للغة الهوسا فقد تضمنت قائمة الباحث اللغوي الأمريكي جوزيف

غرينبيرج (1947) حوالي 460 كلمة عربية مقترضة¹⁴، هذا بينما وصلت هذه الكلمات في قائمة اللغوي الإيطالي سيرغيو بالدي (1982) حوالي 1250 كلمة¹⁵، وهذا العدد الأخير من الكلمات (بمشتقاتها) يقارب الـ 10% من جملة الكلمات الهوسية المكوّنة لقاموس أبرهام (هوسا-إنجليزي) الصادر عام 1962.¹⁶ ورغم أنني لم أقم بإحصاء الكلمات الهوسية ذات الأصل العربي في أيّ من قواميس الهوسا، إلا أنني من خلال تعاملتي مع هذه اللغة أعتقد أن نسبة هذه الكلمات أكبر من 10%. وتكمن إشكالية حصر الألفاظ العربية في لغة الفلّدي في أن كثيراً منها مأخوذ من كتب الفقه والعلوم الإسلامية، ونجد معظم هذه الألفاظ في اللغة المكتوبة - وبالتحديد القصائد الدينية التي ألفها علماء الخلافة الصكتية - كما يستخدم بعضها الآخر من قبل علماء الدهاليز التقليديين في حلقات الدروس الدينية. بمعنى آخر إن هذه الألفاظ لم تصل مرحلة الاستخدام العام بعد، وبالتالي لم يتم استيعابها تماماً في قاموس الفلّدي. ولكن رغم ذلك، ونسبة للاتصال المبكر بين اللغتين العربية والفولانية، فإن بعض الألفاظ العربية المقترضة في الفلّدي تكشف لنا عن ظاهرة تستحق الوقوف عندها؛ فهذه الألفاظ إما كلاسيكية جداً أو بائدة. فقد وجدنا في هذا السياق كلمة كيشي keeshi، بمعنى الخصر (ولا نعرف كلمة في اللغة الفولانية سواها)، مأخوذة من العربية "كشح". وكذلك وجدنا كلمة هَلْري hallere وتعني العضو التناسلي

¹⁴ J. Greenberg (1947), "Arabic loan words in Hausa", *Word* III.

¹⁵ S. Baldi (1988), "A First Ethnolinguistic Comparison of Arabic Loanwords Common to Hausa and Swahili", *Annali*, vol. 48, fasc. 4.

¹⁶ R.C. Abraham (1962), *Dictionary of the Hausa Language*. London: Univ. of London Press.

عند الرجل، أي الذكر. فإذا أبعدنا اللاحق الفولاني re- نجد أن الكلمة مأخوذة من "حلّ، يحلّ (في شيء آخر)"، وهذا يذكرنا بقول المرحوم بروفير/ عبد الله الطيب في إحدى محاضراته أن كلمة "حلّ" تعني "ذكر...". والقاموس الفولاني يعج بالعديد من قبيل هذه الألفاظ. أما في حالة اللغة الصومالية مثلاً، فكل الذين حاولوا إثبات نسبة الألفاظ العربية فيها لم يأخذوا في الاعتبار الكلمات الموروثة من أصول اللغتين، علماً بأن اللغتين تنحدران من أصل واحد. ولكن على الرغم من ذلك يمكن القول بأن اللغة العربية لعبت دوراً فاعلاً في إثراء قواميس لغات الأمم الإسلامية الإفريقية، وقد تصل ألفاظها في بعض هذه اللغات إلى أكثر من 1500 كلمة. وقد غطت هذه الكلمات بنسب متفاوتة عدداً كبيراً من الحقول الدلالية، أهمها:

1 - الدين الإسلامي والأحوال الشخصية

2 - التجارة.

3 - الأدوات المنزلية والملبوسات.

4 - نظام الحكم.

5 - الترقيم والتوقيت والمقاييس والموازين.

6 - النحو والحساب وعلم الفلك.

7 - المنتجات العضوية والمحصولات النباتية.

8 - القراءة والكتابة.

9 - المعادن والأحجار الكريمة.

10 - أشياء مجردة.

وعلى خلاف ما جرت العادة، فقد كان الاقتراض من اللغة العربية إلى اللغات الإفريقية على جميع المستويات : الأدوات والظروف (في السواحلية : lakini لكن، hasa هسع - هذه الساعة، ... الخ؛ في الهوسا: haka هكذا، idan إذا ؛ في الفلاني: amma، ammana أما، hadde بالقرب من، أي بالحد من ...)، والصفات (في السواحلية : hodari حضاري، أي متمكن وقدير، tamu - طاعم، أي لذيذ؛ في الهوسا : jarumi صارم، أي شجاع، ja'iri جائر وهنا بمعنى قليل الحياء؛ في الفلاني: laanaado ملعون)، وكذلك على مستوى الأفعال (في السواحلية rudi : يرتد، safiri يسافر؛ في الهوسا: kammala يكمل، gafarta يغفر؛ في الفلاني: faama يفهم، hakkila يتعقل بمعنى ينتبه). هذا بالإضافة إلى الأسماء، وهي أكثر تواتراً من بقية المستويات.

لقد تم اقتراض الكلمات العربية في اللغات الإفريقية من كلا المصدرين الشفاهي والمكتوب، ويمثل شمال إفريقيا، أي بلاد المغرب، أهم مصدر للثقافة العربية في اللغات الإفريقية جنوب الصحراء، ويدخل في ذلك اقتراض الألفاظ العربية. ومن أمثلة الكلمات العربية المقترضة في الهوسا من لهجات شمال إفريقيا كلمة littafi "الكتاب"، و laima "الخيمة"، و labari "الأخبار". فنلاحظ هنا ظاهرة اختصار أداة التعريف "al-"

التي تميّز اللهجات المغربية، حيث تختصر إلى "li" إذا تلاها صوت شديد أو انفجاري plosive و"l-" إذا تلاها صوت رخو أو احتكاكي fricative. فينطق أهل تونس مثلاً "liktab" بدلاً عن "الكتاب"، و"lkhaima" بدلاً عن "الخيمة". فإذا عدنا إلى الأمثلة أعلاه في لغة الهوسا، يمكننا تحليل كلمة littafi من الناحية الفونولوجية كما يلي : littafi > littabi > littab > Liktab (تماثل تراجعي، إضافة حركة في آخر الكلمة لفتح المقطع، وقلب الباء فاءً). كما يمكن تحليل كلمة laima كما يلي: Ikhaima > laima (حذف صوت الخاء).

لقد وجدت معظم هذه الألفاظ طريقها مباشرة من العربية إلى اللغات الإفريقية، إلا أن هناك عدداً مقدراً منها قد دخل هذه اللغات عبر لغات وسيطة أخرى، وبالنسبة للغة الهوسا تمثل اللغة البربرية أهم وسيط أو معبر لهذه الألفاظ. ومن أمثلة الألفاظ التي دخلت الهوسا عبر اللغة البربرية كلمة azumi "الصوم"، وكلمة azurfa "من الصرف، هنا بمعنى الفضة"، و taddawa "دواء"، و takarda "قرطاس". ودلالة ذلك استبدال صوت الصاد في الكلمتين الأولى والثانية بصوت الزاي، لأن في الاقتراض المباشر من العربية إلى الهوسا تستبدل الصاد بالسين، كما في salla "صلاة" و sadaka "صدقة". أما في الكلمتين taddawa و takarda، فنجد فيهما تاء التانيث البربرية التي تأتي دائماً في بداية الكلمة. جدير بالذكر أن اللغة البربرية قد أمدّت الهوسا أيضاً ببعض من كلماتها، بالأخص في مجال الفروسية وأدوات الخيل، مثل takobi "السيف".

لقد تكيّفت معظم هذه الألفاظ العربية على الأنظمة الصوتية والصرفية للغات المتلقية - أي اللغات الإفريقية، لدرجة يصعب معها على الشخص العادي أن يتبين أنها عربية الأصل. فمن يستطيع مثلاً أن ينتبه إلى أن الكلمات الهوسية : لِثَافِي littafi، واللّورا allura، وكوالّي kwalli من الكلمات العربية : الكتاب، والإبرة، والكحل على التوالي؟ وهذا ينطبق على الكلمة (أو بالأحرى الكلمة المركبة) السواحيلية : بِيَشَارَا biashara، من العبارة العربية "بيع وشراء"، وتعني "التجارة". كما ينطبق كذلك على الكلمة الفولانية لِيَهَا laiha، من العربية "الأضحى"، وكلمة كُدُّروجي koddirooje، من الفعل العربي "قَدَّرَ" (استخدمت اسماً في صيغة الجمع، أي أقدار). ويحدثُ هذا التغيير في شكل الكلمات المقترضة لضرورة التكيّف. فعندما تقترض الكلمات من لغة أخرى تخضع للأنماط الصوتية والصرفية للغة المتلقية. وفي إطار عملية التكيّف process of adaptation هذه تستبدل الأصوات (الحروف) الغريبة بأقرب الأصوات لها في اللغة المتلقية، ثم تعامل هذه الكلمات المقترضة بعد ذلك معاملة الكلمات الأصلية، بحيث تُبنى جموعها وفقاً لقواعد هذه اللغة، وتضاف إليها أداة التذكير أو التانيث وفقاً لقواعد هذه اللغة - إذا كانت لغة تذكير وتانيث (كلغة الهوسا)، أو يهمل هذا الجانب تماماً إذا كانت اللغة المتلقية ليست لغة تذكير وتانيث (مثل السواحيلية والفولانية والنوبية)، أو توزّع في المجموعات الاسمية noun classes إذا كانت اللغة المتلقية مبنية على ذلك (كالفولانية والسواحيلية). ولكن تجدر الإشارة إلى أن غالبية الألفاظ العربية

المقترضة في اللغات الإفريقية تحافظ على قدر كبير من شكلها العربي، ويمكن للإنسان العادي أن يتبينها.

ومن الناحية الدلالية نجد أن معظم الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الإفريقية محتقظة بمعانيها القاموسية الأصلية، ولكن هناك العديد منها طرأ عليه بعض التغييرات الدلالية وسيلة للتكيف مع البيئة الاجتماعية الجديدة. فبعضها تعرض إلى ما يعرف في علم اللغة الاجتماعي بـ "التوسع الدلالي" Semantic Extension، واكتسبت بالتالي معاني أشمل مما كانت عليه في اللغة العربية. ومثال ذلك في لغة الهوسا كلمة haraji (خراج) التي أصبحت تعني "الضرائب" بجميع أنواعها، وكلمة fasaha (فصاحة) التي لا يقتصر معناها في الهوسا على الفصاحة في الحديث، بل تعدى ذلك لتشمل الذكاء والقدرات بجميع أنواعها، وكلمة basasa (البسوس) تعني الحرب الأهلية. وكذلك نجد في الفلغادي أن كلمة kaayefa (من العربية خائف) توسع معناها ليشمل "العجب" وأي شيء يثير العجب، وكذلك كلمة nasaara (نصارى) تطلق على الرجل الأبيض عموماً دون الالتفات إلى ديانته. وفي اللغة السواحيلية كلمة tajiri (تاجر) تعني الرجل الثري وإن كان موظفاً. وبعض هذه الكلمات، على عكس ذلك، تعرض إلى "التقلص الدلالي" Semantic Shrinking، وذلك بتضييق دائرتها الدلالية، وهو ما يعرف في لغة بـ "التخصيص"، ومثال ذلك في لغة الهوسا كلمة la'ifi (ضعيف)، حيث يقتصر معناها في الهوسا على الضعف أو العجز الجنسي، وكلمة hadari (خطر) وتعني حادث (حادث حركة مثلاً). والتقلص الدلالي أيضاً سمة مهمة للألفاظ العربية المقترضة في

اللغة السواحيلية، ومن ذلك كلمة bunawasi (أبونواس) وتطلق في المجتمع السواحيلي على الإنسان الذي يستخدم الحنكة والدهاء في قضاء حوائجه، كما تقتصر كلمة dafini (دفين) على "الكنز". أما في لغة الفلندي فهناك في هذا السياق كلمة bidi'a (بدعة) وتعني الغناء والرقص مع اختلاط الرجال مع النساء. هذا بينما تعرض بعضها لظاهرة "التخفيض الدلالي" Semantic Devaluation وذلك بإعطائها معنى أقل قوة وجدية من المقابل العربي، ومثال ذلك كلمة fitina (فتنة) التي تعني في اللغتين الهوسية والفولانية "الإزعاج والإلحاح عند طلب الشيء، بالأخص لدى الأطفال". وكذا في السواحيلية كلمة desturi (دستور) تعني هنا العادات والتقاليد.

أثر اللغة العربية وآدابها في نشأة وتطور آداب اللغات الإفريقية

إن من أهم الآثار العربية الإسلامية على الشعوب التي حظيت بنعمة الإسلام في آسيا وإفريقيا، تطور أو نشأة أدب مكتوب بلغات هذه الشعوب، والذي يستمد جذوره من الأدب العربي الإسلامي. ونذكر على سبيل المثال في آسيا الأدب الفارسي الحديث والأدب التركي والأدب الأردني، وفي إفريقيا الأدب السواحيلي والأدب الهوسي والأدب الفولاني.

نشأة الأدب السواحيلي المكتوب

لقد لاحظ الباحثون المهتمون بآداب الشعوب الإسلامية المسلمة في إفريقيا أن النشاط الفكري وسط هذه الشعوب يبدأ دائماً باللغة العربية نفسها ثم ينشأ على أثره الأدب المعبر عنه باللغات المحلية. لذلك فإن أقدم

المخطوطات التي عثر عليها في سواحل شرق إفريقيا كانت مخطوطتي كلوا وباتي، وكلتاهما مكتوبتان باللغة العربية. كما وجدت عبارات مكتوبة باللغة العربية على شواهد بعض القبور ترجع إلى القرن الثامن الميلادي. ولا يستبعد الباحثون وجود تراث أدبي مكتوب بالخط العربي قبل هذا التاريخ لم يتم اكتشافه بعد. على أية حال، لا شك في أن كل هذه الآثار ترجع إلى العرب أنفسهم، وليس هناك ما يدعونا إلى الاعتقاد بأن للسكان المحليين يداً فيها.

كما هو الحال بالنسبة للشعوب الإسلامية في غرب إفريقيا، والهوسا على وجه الخصوص – كما سنرى لاحقاً – إن بداية التأليف باللغة السواحيلية كان بالنظم، وإن أقدم النصوص التي تم العثور عليها في هذا الفن أربع قصائد مطوّلة ترجع إلى القرن الثامن عشر، وكلها قصائد تعليمية¹⁷. didactic ولعل أهمها وأقدمها كانت قصيدة الهزمية للشيخ عيروس بن عثمان بن علي، وهي عبارة عن ترجمة لقصيدة باللغة العربية لشرف الدين البوصيري. كما وجدت بعض المقتطفات من قصائد المولد مترجمة من القصائد العربية، ولكن لا يستبعد كُنْابرت (الباحث الإنجليزي المتخصص في الأدب السواحيلي) وجود قصائد ألّفت أصلاً باللغة السواحيلية. ويحتوي الشعر السواحيلي أيضاً على قصائد مطوّلة ذات الطابع الملحمي. ولكن بما أن الملاحم غير معروفة في الشعر

¹⁷ E.J. Knappert (1971), *Swahili Islamic Poetry*. Leiden: E.J. Brill, P. 5

العربي، فيرجّح كُنابرت أن السواحليين قد استلهموا هذا الفن من نماذج من الشعر الفارسي أو الأردّي.¹⁸

نشأ الشعر السواحلي إسلامياً وظل هكذا إلى يومنا هذا، وحتى ذلك الشعر الذي نُظم بعد الاستعمار، رغم أن موضوعاته قد لا تكون إسلامية، إلا أنه إسلامي الروح والقالب. وقد استخدم الشعر السواحلي عدداً من الأوزان الشعرية العربية، وأهمها – حسب كُنابرت :¹⁹ kisarambe, ukawafi, shairi, utenzi. وقد لوحظ أن الوزنين الأولين يستخدمان لنظم الشعر ذي الأغراض الدنيوية، بينما نجد أن معظم ما ألف على الوزنين الأخيرين كان للأغراض الدينية. ويبدو أن وزن الـ ukawafi كان أقدم هذه الأوزان، إذ عليه نُظمت القصيدة الهمزية. ولعل أهم ما ألف على وزن الـ kisarambe كانت قصيدة الانكشاف للشيخ عبدالله بن علي بن ناصر، وقوام هذا الوزن مقاطع من أربعة أشطر، تحمل الأشطر الثلاثة الأولى قافية مستقلة، وتمثل قافية الشطر الرابع القافية الرئيسية للقصيدة، كما في المثال التالي من قصيدة الانكشاف :

Wasiriye kuwa kula kwa dudi
na kuwatafuna zao jisadi
na mtwa na t^cungu huwafisidi
majoka na p^cili wawataliye

أضحوا طعاماً للديدان
التي تمتص أجسادهم
النمل يحطمهم ويقضي عليهم
الثعابين والأفاعي تلتف حولهم

¹⁸ نفس المرجع، ص. 9.

¹⁹ نفس المرجع، ص. 9.

كما هو واضح، لقد نُظمت هذه الأبيات في وصف الموت وعذاب القبر وأهوال يوم القيامة، وهي نفس الصور التي تعكسها مشاهير قصائد الشيخ عبدالله بن قودي بلغة الهوسا، كقصيدة Bulaliya (السوط)، و Jan Mari (القيد الأحمر)، و Bakin Mari (القيد الأسود). والوزن أعلاه يُعتبر من الأوزان المتواترة في القصائد الهوسية. وقد لاحظ كنابرت تشابهاً شديداً بين الشعر السواحيلي والشعر الهوسي، مما حدا به إلى القول بوجود اتصال ما بين الثقافتين السواحيلية والهوسية. ولكننا لا نشاركه هذا الاعتقاد، وذلك لأن التاريخ لم يدوّن لنا في أي وقت من الأوقات أي نوع من الاتصال بين بلاد هوسا (الخلافة الصكتية) وإقليم شرق إفريقيا. فالتشابه بين قصيدة الانكشاف مثلاً والقصائد الهوسية الشبيهة لها (كالتي أشرت إليها أعلاه) راجع إلى حقيقة أن العلماء في كلا الإقليمين يهدفون إلى أمر واحد (وهو الوعظ)، ويتبعون أسلوباً واحداً (الترغيب والترهيب) ويعتمدون على مصادر واحدة (القرآن والحديث وبعض كتب العلوم الإسلامية المعروفة في ذلك الوقت).

وقبل أن نختم هذا الجزء المتصل بنشأة الأدب السواحيلي المكتوب، نشير إلى أن للنثر أيضاً موقعاً معتبراً في هذا الأدب. فمن قديم ما دُوّن نثراً من الأدب السواحيلي المكتوب بالحرف العربي هناك ما كان غير إسلامي، كفواتير شحن وتفريغ البضائع، والخطابات الشخصية، والمراسلات الدبلوماسية، وما شابه ذلك. وهناك أيضاً ما كان يتصل بالأدب الشفاهي النابع من التراث المحلي، كالأحاجي والأمثال وقصص الأرواح الخفية – الخ. أما الأدب العربي الإسلامي فيتمثل في المقام الأول

في السيرة النبوية وقصص الأنبياء، وأدبيات العصر العباسي، وقصص ألف ليلة وليلة.²⁰

نشأة الأدب الهوسي والفولاني المكتوبين

إذا كان الأدب السواحيلي قد نشأ بالتدرُّج، فإن الأدب الهوسي والفولاني المكتوبين – على عكس ذلك – كانا نتاجاً للثورة العلمية التي صاحبت حركة الجهاد في بلاد هوسا وقيام الخلافة الصكتية.

لقد توقَّر لقادة حركة الجهاد في بلاد هوسا قدراً كبيراً من الإلمام بالأدب العربي الإسلامي، وألقوا كثيراً من الأعمال في العلوم الإسلامية (التوحيد والفقه والعبادات والجهاد والمعاملات والمواظع ... الخ) باللغة العربية نثراً ونظماً بغية هداية المجتمع وتهيئته للتغيير الذي يرمون إليه. ولكن جاء وقت اتضح لهؤلاء العلماء أن ما كانوا يكتبونه باللغة العربية وحدها لا يفي غرضهم بالصورة المطلوبة، ذلك لأن المستهدفين بهذا العمل (وهم الهوسا الفلاحون والفولاني الرعاة) أميون لا معرفة لهم باللغة العربية. لذلك كان لزاماً على قادة الحركة البحث عن وسيلة عملية أخرى لإيصال المعلومة إلى جماعتهم، وبالطبع لا يدخل في ذلك تعليمهم العربية أولاً، وإلا كم من الزمن يستغرق ذلك؟ فمن هنا جاءت فكرة اللجوء إلى اللغات المحلية السائدة، وأهمها الهوسا والفولانية.

ومع بداية القرن التاسع عشر بدأت مرحلة جديدة للحركة الفكرية الجهادية، وهي مرحلة النقل والترجمة، أي نقل العلوم ذات الصلة المباشرة

²⁰ لمزيد من التفصيل انظر سيد حامد حريز، مرجع سابق، ص. 105-111.

بعامة المجتمع والتي سبق أن كتبوها باللغة العربية نثراً، نقلها وترجمتها أو إعادة صياغتها باللغات المحلية في شكل منظومات مقفاة. وقد كانت هذه العملية أشبه بعملية النقل والترجمة (من الثقافات الإغريقية والرومانية والفارسية والهندية) إلى العربية في العصر العباسي الأول. وكنموذج لفن النقل والترجمة التي تحدثت عنه أعلاه نورد فقرة من كتاب الشيخ عثمان "نور الألباب" ونرى كيف أعاد صياغتها نظماً باللغة الفولانية:

"أما بعد فهذا كتاب نور الألباب نافع إن شاء الله لمن عوّل عليه، أحكمت فيه الأس لأبني عليه أحكام أهل هوسا. فأقول وبالله التوفيق، اعلم يا أخي أن الناس في هذه البلاد على ثلاثة أقسام: قسم منهم من يعمل أعمال الإسلام ولا يظهر منه شيء من أعمال الكفر ولا يسمع منه شيء مما يناقض الإسلام، فهؤلاء مسلمون قطعاً تجري عليهم أحكام الإسلام. وقسم منهم مخطئ يعمل أعمال الإسلام ويظهر أعمال الكفر ويسمع في قوله مما يناقض الإسلام. فهؤلاء الكافرون قطعاً لا تجري عليهم أحكام الإسلام. وقسم منهم ما شم قط رائحة الإسلام ولا يدعيه. فهؤلاء لا يلتبس حكمهم على أحد. فإن قلت بيّن لنا علامة المخطئين لنعرفهم بها قلت سأقص لك بإذن الله تعالى أعمالهم التي كفروا بها....".

نظمها باللغة الفولانية :

صلاة ماطا دوم يا ديّان
لرستقل تّقلي هيدو ترتيل
هينف يا كيب فامّال
كيتا ميب هوسا قسّوري

ميشيم الله يا رحمن
دو برو أن مّلطّا تنزِيل
صلاة ماط دوم إي هال
كيتاي يماند مودنوري

دو جمعاج طي تتي ندر وودي
ندي جمعاري كم يُجَلَبْ لآبي
ندي جمعاري بو يُيَمِبْ جَلْبِي
ندي جمعاري بو تُكْفَرُ تَن دَرِي
جَلَنْدَرِيَبْ بِي تُكَافِرِينَا
قَهْمُ بَلِيدِ أَمْ كِيَا أُنْدَا بِي
وُطْبِ يُهُابْ وُطْبِ بُو يُقْلَبِ
وُطْبِ هِمَبْ كَمْ يُيَمِبْ مَجْبِ

كَنْجِ بُو نُونِ هِدُو كُنِطُو سِيدِي
الله شَنِيطْ هَلَقِنَامْ يِيَدَ بِي
كَفَرُ هَايْمَانُ فَكَا يَهُوْثُ بِي
تَوِ جَمْعَا جِ شَبِيِيمِ فَوِ نَقْرِي
يَكُوْتَتِي وَنَا تُمُسْلِمِينَا
تَاسَكُنْدَابِي أَنْ بُو مَانْدُطَا بِي
قَهْمُ مِثَالُ كَمْ يُوْتَقْنِي بِي
وُطْبِ هِمَبْ بُو يُيَمِبْ جَنْقَبِ

الترجمة العربية :

أحمدك يا الله يا رحمن
على المصطفى الذي بعثته بالقرآن
دامت صلاتك على آل
استمعوا إلى القصيدة المرشدة
تحكي عن هذه الجماعات الثلاث
هذه جماعة المسلمين الواضح إسلامهم
وهذه جماعة المخاطبين
وهذه جماعة تقف على الكفر فقط
إن جماعة المخاطبين تحسب مع الكفار
افهم حديثي حتى تستطيع أن تتبينهم
بعضهم من الزنج وبعضهم من الفولاني
البعض منهم أناس جاهلون

دامت صلاتك يا ديان
ليعلم به الناس بالترتيل
وعلى التابعين إلى يوم المآل
التي تشرح أحوال بلاد هوسا
و هي هكذا حسب ما يشهد عليها الإنسان
نسأل الله التقدير أن يكثر منهم
الذين يجمعون بين الكفر والإيمان
الآن وردت كل الجماعات التي أشرت إليها
و لا تحسب مع المسلمين
وتقف عند أمرهم وتحاول أن تعظهم
افهم المثال الذي يكشف حالهم
والبعض منهم أناس متعلمون

ولكن إلى جانب النقل والترجمة كان الشيوخ يقومون أيضاً بتأليف
المنظومات باللغات المحلية مباشرة، وخاصة المواعظ. وقد كان الشيخ
عثمان بن فودي أكثر من نظم باللغة الفولانية، بينما كان الشيخ عبدالله بن

فودي أبرز من نظم بلغة الهوسا. أما أسماء بنت الشيخ عثمان بن فودي فقد كانت تقوم بترجمة قصائد والدها من اللغة الفولانية إلى الهوسا، إضافة إلى تخميس بعض هذه القصائد.

نشأت القصيدتان الهوسية والفولانية مشابھتين للقصيدة العربية، حاملتين في ثناياهما جميع عناصر القصيدة العربية من حيث البنية وأساليب الإبداع، بما في ذلك الأوزان الشعرية والمحسنات البديعية. وواضح أن هؤلاء العلماء قد اعتمدوا في نظمهم باللغتين الفلانية والهوسية على مواهبهم التي تجلّت في أشعارهم العربية - وليس منهم من لم يقرض شعراً باللغة العربية، وعلى معرفتهم المتعمّقة بفنون الشعر العربي، كما استفادوا من القدر الكبير الذي كانوا يحفظونه من الشعر العربي. وقد وجد المستشرق الإنجليزي مارفن هسكت أن القصيدة الهوسية الإسلامية قد استخدمت عشرة من الأوزان الشعرية العربية²¹، ولا تختلف عن القصيدة العربية إلا في موضوعاتها، والتي تنحصر هنا في المسائل الدينية والجهادية. وتتبع القصيدتان الفولانية والهوسية في بنيتهما الخارجية نهج المنظومات الدينية العربية السائدة في ذلك العصر، حيث تبدأ بالاستهلال المعهود - أي بالحمد والشكر للخالق المنان، ثم الصلاة على النبي المختار وعلى آله وأصحابه والتابعين الأخيار، ثم يرمز لتاريخ تأليفها بكلمة أو عبارة يمثل كل حرف منها رقماً معيناً، وهو ما يعرف بحساب الجُمَّل (مثلاً عام شركد : عام 1224هـ).

²¹ M. Hiskett (1975), *History of the Hausa Islamic Verse*. London, SOAS, p. 179.

وفيما يلي نورد بعض النماذج من أشعارهم باللغتين الفولانية والهوسية :

1- المقطعان الأول والثاني من قصيدة في التوحيد للشيخ عثمان

بن فودي (بالفللدي) :

أحمد الذي رفع السماوات	ميئي بَنَظُو كَمُوج
وجعلها محلاً للرزاق	وَطِيْطِي مَحَلُّ رَزَكُوج
التي تأتي بفعل السحب الممطرة	طِي كَم يُو اِيْل تُدْنَقُوج
(السحب) التي تأتي خلف الأعاصير	نَقْرِيطُ هُئِكَ نَدُودِيْج
أحمد الذي خلق الليل	ميئي بَطُو جِمَاج
وجعلها خلفه مع النهار	هِتَارُو دُو نِيْلُومَاج
وأمسك الفلك في البحار	جُقي لَانَاج دُو مَاج
وخلق الأنواع المختلفة من اليابس	وَطِي لِيْسُو نَدُوعُوج

2- أبيات من قصيدة للشيخ عثمان بن فودي بالفللدي يشرح فيها قواعد سجود السهو :

مُطَانَّتَاكَ غُغْتَا يَجْتَتَا	ميئيي مُغْفَلَتَاكَ هِرَتَا
جولط جُوي شَطَاطُ مَوْنِيَاطُ	مِيسْلَمِيي نَلَاطُ دُكِيَاطُ
هينفُ يَا كِييِي فَا مَائَالُ	مِيسْلَمِيي صَحَابِيْن هَالُ
-----	-----
ثَبُو نَدُ بَسْدِيَامَ بَعْدُ وَطِيي	جُولُ نَقْصَامَ قَبْلُ وَطِي
ثِيَجْتِي بُو بَعْدُ يُوْطِنِيَامَ	نَقْصُ يَسْدُ قَبْلُ هِيْثِيَامَ

الترجمة :

ولا ينَام ولا ينسِي	أحمد الذي لا يغفل ولا يسهو
الصلوات الخمس، الموقر والمعظم	وَأَسْلَمَ عَلَى الَّذِي أَرْسَلَ وَأَعْطَى
وكل التابعين إلى المئَال	وَأَسْلَمَ عَلَى أَصْحَابِهِ وَآلِهِ
-----	-----

إذا نقصت الصلاة يؤتى بـ "قبل"²² وإذا زيدت يؤتى بـ "بعد"
 إن نقصت وزيدت جيئ بـ "قبل" وإن نسي (المصلي) استعجل بـ "بعد"

3- المقطعان التاليان من قصيدة بالهوسا للشيخ عبدالله بن فودي.
 وفي مناسبتها قيل أن سلطان غوبر (باوا جنغرزو) طلب في إحدى المرات
 من الشيخ عثمان أن يؤلف له قصيدة يعظه فيها، فأوكل الشيخ عثمان هذه
 المهمة لأخيه عبدالله لأنه أفصح منه في لغة الهوسا. فأخذ عبدالله يوجه
 الخطاب للسلطان مباشرة، إلى أن قال في المقطع الثالث:

زَمَكْ أَزُمِي كَنَا سَلَا	داوم على الصيام والصلاة
وَاجِبِي دُكْ دَنَافَلَا	الواجبة منها والنافلة
بَادَ زَكَاكُ بُلْبُلَا	أعط الزكاة بسخاء
جِنْغِي نَاكْ تَتَلَا	أعطف على رعيتك
كَكَ كَكُوا مَدُوغَرَا	بذلك تكون قد زودت نفسك

هنا استوقفه أخوه (عثمان) ونوه إليه بأن يستخدم صيغة الجمع بدلا
 عن المفرد لكي يعمم القول حتى لا يظن السلطان أنه هو المقصود في
 شخصه مما قد يؤدي إلى إحساسه بالتجريح، وبالتالي استهجانة للأمر.
 فجاء المقطع التالي كما يلي:

هِيي مَتَانِي كَرَا زَنَلَا	أيها الناس احذروا
مُومِنِي دُكْ دَمُومِنَلَا	المؤمن منكهم والمؤمننة
تُو كَبَرِي نَ فَالْزَنَلَا	هيا ابتعدوا عن الزنا
دُكْ دَتَافِي كَزَمْ تَتَلَا	تذكروا وابتعدوا عن السحر
بَر نَارُوا كَبَرَر دَرَا	اتركوا أمور الأرواح ودعوا الملاهي

²² أي سجدتين "قبل" السلام.

لقد حاولنا فيما تقدم استجلاء الصورة العامة لصلة اللغة العربية بإفريقيا ودور هذه اللغة في إثراء كبرى اللغات الإفريقية، بل في إعادتها على التعبير عن نفسها والقيام بدورها في نشر العلم والمعرفة وسط أهلها. وحاولنا كذلك إعطاء فكرة عن حجم التراث العربي الإسلامي الإفريقي الأصل والمكتوب باللغة العربية، إلى جانب ما أنجزه العلماء الأفارقة في مجال اللغة العربية نفسها. لعل أحد أهدافنا وراء ذلك لفت انتباه القراء والباحثين العرب إلى هذا التراث وأهمية التعرف عليه عن كثب والالتفات إليه باعتباره إرثاً مشتركاً ينبغي نقله إلى أبنائهم وأحفادهم. هذا إضافة إلى أهمية تعرف القارئ العربي نفسه على هذا اللون من الأدب العربي ذي الصبغة الإفريقية والموجه لخدمة الإسلام. فالثقافة العربية الإسلامية تعتبر أحد أهم جسور التواصل بين إفريقيا والعالم العربي، ويمكن اتخاذها مدخلا لمراجعة واقع العلاقات العربية الإفريقية برؤية جديدة في ظل عالم جديد أهم سماته التكتلات بمختلف أنواعها.

ثبت المراجع

الأمين أبومنقة، (1999) : صوتيات لغات الشعوب الإسلامية في إفريقيا، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

(إيسيسكو) - الرباط.

الأمين أبومنقة، (2005) : "التراث العربي الإسلامي في شرق إفريقيا وفي غربها : دراسة مقارنة"، دراسات إفريقية، العدد

34، ص. 43-72.

بشير مهدي علي، (2001): "الحرف العربي في كتابة اللغة الصومالية"، كتابة اللغات الإفريقية بالحرف العربي، الخرطوم -

معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

سيد حامد حريز، (1988) : المؤثرات العربية في الثقافة السواحلية في شرق إفريقيا، بيروت - دار الجيل.

عبدالرحمن أحمد عثمان، (2001) : المؤثرات الإسلامية والعربية على الثقافة السواحلية، الخرطوم، دار جامعة إفريقيا

العالمية للطباعة والنشر.

عبدالله بن فودي، (1958) : إيداع النسخ من أخذت من الشيوخ، زاريا، مكتب نولا.

عمر أحمد سعيد، (2005) : "جهود الشيخ عبدالله بن فودي التعليمية في نظم العلوم العربية والإسلامية"، دراسات إفريقية،

العدد 33، ص. 77-105.

محمد بلو بن فودي، إفادة الطالبين (ديوان شعر - طباعة حجرية).

يوسف الخليفة أبوبكر، (2001) : "دور الحرف العربي في كتابة اللغات خارج إفريقيا"، كتابة اللغات الإفريقية بالحرف العربي. الخرطوم، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

Abraham, R.C., (1962) : Dictionary of the Hausa Language. London: Univ. of London Press.

Baldi Sergio, (1988) : A First Ethnolinguistic Comparison of Arabic Loanwords.

Common to Hausa and Swahili, Supplemento n. 57 agli Annali vol 48, fasc. 4.

**Greenberg, J., (1947): "Arabic loan words in Hausa", Word III. ----
- (1963) : Languages of Africa. Indiana: Indiana University Press.**

Hiskett, M., (1975) : History of the Hausa Islamic Verse. London: SOAS.

Hunwick, J.O., (1995) : Arabic Literature of Africa, Vol 2: The Writings of Central Sudanic Africa. Leiden: E.J. Brill.

Knappert, E. J., (1971) : Swahili Islamic Poetry. Leiden: E.J. Brill.

* * *



*Ahmed Chawki BINEBINE, conservateur de la bibliothèque Hassaniya de Rabat et
Mohammed al-Amine ABOU MANGA*

تعريفه

- رئيس قسم اللغات السودانية والإفريقية، مدير معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية، جامع الخرطوم.
- حصل على بكالوريوس اللغة الفرنسية، جامع الخرطوم 1976.
- ماجستير اللغات السودانية والإفريقية، جامعة الخرطوم 1979. دكتوراه اللغات واللغويات الإفريقية، جامعة ماربورخ (ألمانيا) 1986.
- يجيد من اللغات : العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الفولانية (فلفادي) والهوسا، والسواحيلية لحد ما.
- له من المؤلفات المنشورة 7 كتب وأكثر من 30 مقالا في مجال اللغات الإفريقية، بالأخص فيما يتصل بعلاقتها مع اللغة العربية، بالإضافة إلى عدد من المقالات في التاريخ الإسلامي لغرب إفريقيا.
- عمل بجامعة بايرو بكنو (نيجيريا)، وجامعة فرانكفورت، وجامعة الخرطوم (مازال يعمل بها). ومتعاوناً مع جامعة إفريقيا العالمية بالخرطوم، ومعهد الخرطوم الدولي للغة العربية (أليكسو).
- سجل عدداً من الحلقات الإذاعية والتلفزيونية حول موضوع اللغة والثقافة والهوية.



Partie de l'assistance

language and culture (the first with Ambassador Agnes Likudu and the second with State Minister for foreign Affairs, Chol Deng).

- In 2004 I recorded 3 sessions (2 hours each) for the National Sudanese TV on the origins, history, culture and folklore of the Fulani tribe in Africa (transmitted repeatedly at least 4 times).
- In 2005 I recorded 3 sessions (30-45 minutes each) National Sudanese TV on different aspects of language and culture in the Sudan and in Africa in general.
- Since 2001 up to date have been interviewed by the National Radio of Omdurman at least three times every year to talk about different topics on language and culture, as well as the influence of Arabic on African Languages.
- I have been for a long time contributing with articles and interviews in the Sudanese daily newspapers on various topics pertaining to language, culture and peace in Sudan and in Africa in general.

stay (as a visiting Professor) in Germany to work out that data and prepare a joint book (with the above professor) titled "Ethnicity in New Context".

Mass Media:

- In 1993 I initiated and introduced the Hausa programme in the National Radio of Omdurman (Sudan); the programme still runs under my supervision (now it temporarily stopped for technical reasons). I used to write a programme of 10 minutes duration to this radio every week.
- In the period from 1994-1997 I presented five sessions (of an hour duration each) to the National Radio of Omdurman within the programme of *Sahra Thaqaafiyya*. This is in addition to numerous short interviews and sessions.
- In the period 1995-1998 I presented a number of sessions to the National Sudanese Television, whose duration ranged from 10 minutes (*min al-Khartuum Salaam*) to two hours live (*Mushwaar al-Misaa*).
- While in Germany I was the host of the Hausa section of Deutsche Welle (Voice of Germany) twice. In these two occasions I recorded 7 sessions and a short interview. They were all broadcast and captured all over Africa and the Middle East.
- In June this year (1999) a journalist from the BBC London (a Hausa speaker) conducted a one-hour interview with me in Hausa. The subject matter of the interview relates to the social, cultural and linguistic changes the West African – particularly Hausa – communities in the Sudan have undergone. Five sessions of 10-minute length each were broadcast from the Hausa Section, whereas a half an hour-session was prepared out of the above material and broadcast in English within the widely popular BBC programme: *Africa Perspective*.
- In January 2002 I was invited by the National Sudanese TV for two-session (45 minutes each) discussion on the relationship between

- From 1988-91 I was coordinator and co-researcher in the project "Sociolinguistic research among the displaced people in Khartoum", sponsored by IAAS, Univ. of Khartoum and National Centre for Scientific Research, Univ. of Nice (France). The results were published in C. Miller & A. Abu-Manga (1992): *Language Change and National Integration the Sudan*. Khartoum, KUP. Now one of my M.A. students is conducting a similar research in the same residential area to examine the sociolinguistic changes which have occurred in the span of 10 years, after the area had been planned and plots had been distributed to the inhabitants.
- In 1989 I undertook a research trip of 45 days to Northern Nigeria during which I collected more than 50 manuscripts, visited sites of historical value and interviewed elderly people on issues relating to the West Africans' religious migrations to the Sudan. Four of the published papers mentioned above are based on that material.
- In 1992 I carried out a language survey among the Songhai speakers of the Blue Nile: the results were presented to Conf. No. 14 (see above) and published (see Abu-Manga 1995b).
- In 1996 I - jointly with Dr. C. Miller - undertook a research trip and collected historical and sociolinguistic data among the Sudanese of West African origins (Fulani, Hausa, Kanuri and Songhai) living in the eastern Sudan (Gedarif State). That was within the framework of the "Gedarif-Kassala Project", sponsored by CEDEJ and Khartoum University. A joint paper (with Dr. Miller) based on the results of that research, titled "The West African communities in Gedaref State" is already with the editor.
- In 1998 I – jointly with Prof. G. Schlee from the University of Bielefeld (Germany) – undertook a research trip and collected ethnological data from the different ethnic groups living along the western banks of the Blue Nile between Sennar and Damazin. I am now invited for a 9-month

International Conference on Changing Identifications and Alliances in North-Eastern Africa II, organized by Max Planck Institute for Social Anthropology, Halle/Saale, Germany, March 2002.

International Symposium on Islamic Civilization in Eastern Africa, organized by the Organization of Islamic Conference and the Islamic University in Uganda, 15th – 17th December 2003.

International Conference on the Transformation of Northern Nigeria 1903-2003, organized by Arewa House, Kaduna 27th – 29th March 2003.

International Conference on the Sokoto Caliphate and its Legacies, Abuja, 14th – 16th June 2004.

27- Symposium on Arabic and African Cultures' Dialogue, Khartoum, 3rd – 6th January 2005.

28- 7th Biennial Conference on Forensic Linguistics / Language and Law, Cardiff (UK), 1st – 4th July 2005.

29- The Afro-Arab Relations Seminar, Khartoum, 17th December 2005.

Research Activities:

- In 1977 I carried out a language survey in Maiurno (on the Blue Nile) for my M.A. dissertation.
- During my 4-year service at Bayero Univ. Kano (Nigerian) (1978-82) as Research Fellow at a centre whose main concern was research, I conducted a number of researches within Northern Nigeria, including a language survey around Sokoto. Three of the publications mentioned above are based on the material collected at that time.
- In 1983 I collected material in the form of speech samples among the Fulfulde and Hausa speakers in the Sudan. The Fulfulde material was for my Ph.D. dissertation and the Hausa (updated) material constituted the basic data of my recently published book Hausa in the Sudan (see above).

- 17- Teaching of Arabic in the Faculties of Natural and Applied Sciences, Sudan University for Science and Technology, Khartoum, 1995.
- 18- Language and Ethnic Identity in the Middle East and North Africa, Univeristy of Edinburgh (UK), 1995.
- 19- Culture arabo-islamique en Afrique de l'Ouest, Institut Marchoux, Tombuctu, 1995 (I could not attend but my paper was presented).
- 20- The International symposium on Shaikh Usman Dan Foduye, organized by ISESCO and International University of Africa, Khartoum, 1995.
- 21- The 3rd. Language Conference in the Sudan (Language situation in the Sudan), Inst. of African and Asian Studies, Univ. of Khartoum, Khartoum, 1995.
- 22- Pastoralism under pressure: Ecological and political change among the Fulbe, African Studies Centre, University of Leiden (The Netherlands), 1996.
- 23- International Symposium on Islamic Civilization in West Africa, organized by IRCICA & University of Dakar, Dakar, December 1996.
- 24- The International Conference: Les Societes Pastorale en Afrique Sahelienne, Niamey, November 1997.
- 25- The Christian Missions and Colonialism in Africa, organized by the International Islamic Da'wa Society & The Islamic University of Africa, Khartoum, September 1998.
- 26- The National Conference on Geographical Names, organized by the National Committee for Geographical Names in collaboration with Sudan University for Science and Technology, Khartoum, April 1999.
The 13th Arkawit Conference: Sudan and the Neighbouring Countries: Factors of Stability and Development, organized by The Faculty of Technological and Developmental Studies, University of Khartoum, Khartoum, February 2000.

Conferences and Seminars (a paper was presented to each one):

- 1- The International Seminar on Muslim Movements, B.U.K., Kano, 1980.
- 2- The Second Annual Conference of the Linguistic Association of Nigeria, B.U.K., Kano, 1981.
- 3- The First Annual Conference of Nigerian Folklore Society, Kano, 1981.
- 4- The second Hausa International Conference, B.U.K., Kano, 1981.
- 5- The Second International Fulfulde Conference, B.U.K., Kano, 1982 (convener).
- 6- Cultural Dimensions of Development in Africa and the Arab World, University of Khartoum, 1989 (secretary).
- 7- The 4th Nilo-Saharan Linguistics Colloquium, University of Bayreuth (Germany), 1989.
- 8- Sudan Foreign Relations, Inst. of African and Asian studies, University of Khartoum, 1990.
- 9- The Second International Sudanese Studies Conference (Sudan: Environment and People), University of Durham (England), 1991.
- 10- Studia Chadica et Hamito-Semitica, University of Frankfurt, 1991.
- 11- Language Use and Language Change in the Lake Chad Area, University of Maiduguri (Nigeria), 1991.
- 12- The 6th Session of the International Congress of African Studies (African Integration), University of Khartoum, 1991 (secretary).
- 13- Islam in Africa, Friendship Hall, Khartoum, 1992.
- 14- The 5th Nilo-Saharan Linguistics Colloquium, Univeristy of Nice (France), 1992.
- 15- Language Situation and Policies in the Sudan (a one-day seminar), Inst. of African and Asian Studies, Uni. of Khartoum, 1993.
- 16- The International Conference of Arabic Linguistics, The American University in Cairo, Cairo, 1994.

- 41- "The Arabic-Islamic Literature in Eastern and Western Africa: A Comparative Study", *Dirasat Ifriqiyya* Nr. 34, 2005 (in Arabic).

c. Translation:

- 42- *Status and Use of the African Lingua Francas*, by Bernd Heine (translated from English into Arabic – 217 pages). Khartoum, International University of Africa Press, 2006 (with Ahmed Al-Sadig Ahmed).

d- Book Reviews:

- 43- Grammaticalization and Reanalysis of African Languages, by B. Heine and M. Reh, in *Mundus XXI*, 4, 1985.
- 44- Der Arabische Dialekt der Shukriyya im Ostsudan (The Shukriyya Arabic Dialect of Eastern Sudan), by S. Reichmuth, in 1985 (with Prof. H. Jungraithmayr). *Afrika und Uebersee* 68, 2, 1985.
- 45- Geschichte der Erforschung der Nubaberge (The History of Research in the Nuba Mountains), by G. Dabitz, in *Mundus XXII*, 2, 1986.
- 46- Silamaka Fara Dikko: ein westafrikanisches Epos in den Bambara Versionen (Silamaka Fara Dikko: A West African Epic in Bambara), by Ousman Ba, in *Mundus XXV*, 1, 1989.

II. Forthcoming (with editors)

- 1- "The rise and decline of lorry driving in the Fallata migrant community of Maiwurno on the Blue Nile", presented to Conf. 28.
- 2- "The Arabic-Islamic Literature in Eastern and Western Africa: A Comparative Study", presented to Conf. No. 29.
- 3- "The *Hijra* Trail: Colonialism and the Establishment of Immigrant Communities in Sudan", presented to Conf. No. 30.
- 4- The influence of Arabic on African Languages, presented to Conf. 32.

- 33- "The role of the Fulfulde and Hausa Islamic verse in the success of the Sokoto-Jihad", in *La Culture Arabo-Islamique en Afrique au Sud du Sahara: Cas de l'Afrique de l'Ouest* (Proceedings of Tombuktu International Conference), ed. by A. Temimi. Zaghouan. Tunis: Fondation Tamimi, 1997.
- 34- "Between Niger and Nile : New light on the Fulani Mahdist Muhammad Al-Dadari", *Sudanic Africa*, vol. 8, 1997 (with J.O. Hunwick et al.).
- 35- "The role of the Christian missions in the inception and development of the tradition of research on African languages", *Evangelization and the Colonial Encroachment in Africa*, ed. by H. El- Natiq & T.S. Bashir. Khartoum, Intern. Uni. of Africa Press, 1999 in Ar.)
- 36- "Socio-cultural, socio-economic and sociolinguistic diversity among the Fulbe of the Sudan Republic" in V. Azarya et al. (eds): *Pastoralists under Pressure? Fulbe Societies Confronting Change in West Africa*. J. Brill, Leiden, 1999.
- 37- "Contribution of the Sokoto Jihad leaders in Dissemination of knowledge through local languages", in *Civilisation Islamique en Afrique de l'Ouest*, ed. by Samba Dieng. Istambul, IRCICA, 1999.
- 38- "Problems of representing some linguistic phenomena by phonetic symbols", in *Righting of African Languages in Arabic Scripts*. Khartoum, International Institute of Arabic Language, 2001.
- 39- "Language, Culture and Identity in Sudan" in *Paper of the Regular Forum of the Central for Research and African Studies*, 1st Collection, International University of Africa, ed. by Dr. Kamal Jahalla. Khartoum, International University of Africa Press, 2004.
- 40- "The West African (Fallata) communities in Gedaref State: Process of settlement and local integration", in: *Land, Ethnicity and Political Legitimacy in Eastern Sudan*, ed. by C. Miller, CEDEJ (Cairo) & DSRC (Khartoum), 2005 (with C. Miller).

- 24- "The Sudanese - Nigerian relations within the Mahdist movements", *Sudan Foreign Relations*, ed. by H. Osman and M.M. Ahmed. Khartoum, Khartoum Univ. Press (KUP), 1992 (in Ar.).
- 25- "Resistance of the Western system of education by the early migrant community of Maiurno (Sudan)", in *Islam in Africa* (Proceedings of the Islam in Africa Conference), ed. by N. Alkali et al. Ibadan, Spectrum Books, 1993.
- 26- "The effect of Islam and Arabic language and literature in the development of Hausa literature", *Dirasat Ifriqiyya XI*, 1994 (in Ar.).
- 27- "Behaviour of the Sudanese Arabic verbal stems in Sudanese Hausa", *Studia Chadica et Hamitosemitica*, ed. by D. Ibrizimow & R. Leger. Cologne, Rüdiger Koepe, 1995.
- 28- "The language situation in the Sudan and its effect on the unification of Arabic curricula for students specializing in applied sciences", *Teaching of Arabic in Faculties of Natural and Applied Sciences* (Proceedings of Conf. No. 17), 1995a. (in Ar.).
- 29- "The Songhai speech communities in the Sudan with special reference to the Songhai speakers of the Blue Nile", Fifth Nilo-Saharan Linguistics Colloquium, (Nilo-Saharan Vol. 10), ed. by Robert Nicolai & Frantz Rottland. Cologne, Ruedige Koepe Verlag, 1995b.
- 30- "Contact between Arabic and Hausa in Sudan", *Materiaux Arabes et Sudarabiques*, vol. 7, 1995-96 (with Dr. C. Miller).
- 31- "The ideological effects of Dan Fodio's movement on the Sudan (Republic) ", in Shaikh Usman Dan Foduye, ed. by O.M. Saeed & A.A El-Hassan. Khartoum: International Univ. of Africa Press, 1996.)
- 32- "The reaction of the Sokoto Caliphate toward the British Christian colonialism", in *Islam in Africa*, ed. by M. Abdelrahim & T. Abdelqadir. Khartoum, El-Hikma Press, 1996 (in Ar.)

b- Articles

- 12- "Process of linguistic borrowing: A case study of Maiurno on the Blue Nile", *Harsunan Nijeriya Vol. VIII*, Centre for the Study of Nigerian Languages (C.S.N.L.), Bayero University Kano (BUK), 1978.
- 13- "Two Fulfulde jihad poems: A case of up-dating", *Harsunan Nijeriya X*, C.S.N.L., B.U.K., Kano, 1980.
- 14- "The Position of the Prophet in Dan Fodio's poetry", *Kano Studies II*, 2, 1981.
- 15- "Some aspects of Fulfulde proverbs", *Harsunan Nijeriya XI*, C.S.N.L., B.U.K., Kano, 1981.
- 16- "Some aspects of Fulfulde acquisition by the Hausa native speakers", *Study in Hausa Language, Literature and Culture*, ed. by I.Y. Yahaya et al., C.S.N.L., B.U.K., Kano, 1982.
- 17- "Code-switching among the Fulani and Hausa in the Sudan", *Africana Marburgensia XV*, 2, University of Marburg, 1982.
- 18- "Length and focus in the Fulfulde verbal system", *Africana Marburgensia XVII*, 1, University of Marburg, 1984.
- 19- "On the middle voice in African languages (Fulfulde and Somali)", *Journal of West African Languages XVIII*, 1, 1988 (with Prof. H. Jungraithmayr).
- 20- "A study of Arabic loan-words in African languages from a semantic perspective", *Al-Ma'thurat Al-Sha'biyya XII*, Al-Dawha (Qatar), 1989.
- 21- "The religious roots of Sultan Attahiru's *hijra* from Sokoto ", *Dirasat Ifriqiyya V*, Islamic African Centre, Khartoum, 1989 (in Arabic).
- 22- "Arabic loan-words in the Nilotic languages of the Southern Sudan", *Proceedings of the Fourth Nilo-Saharan Conference*, (Nilo-Saharan Vol. 7), ed. by M.L. Bender. Hamburg: Helmut Buske, 1991.
- 23- "Acquisition of Arabic by non-Arab migrants in Greater Khartoum", *Sudan: Environment and People* (Second International Sudan Studies Conference papers). Durham, 1991 (with Dr. C. Miller).

Writings and Publications:

I. Published

a- Books & Monographs

- 1- *Gime Fulfulde: Gime Shehu Usmanu Bi Fodio*, (ed. with I. Mukoshy), (occasional publications of C. S.N.L.), 1981.
- 2- *Directions for Research in Fulfulde and Fulbe Culture* (ed.), (occasional publications of C.S.N.L.), Kano, 1982.
- 3- *Study in Hausa Lanuage, Literature and Culture* (ed.), C.S.N.L., Kano, 1982 (with I.Y. Yahaya and Abba Rufa'i).
- 4- *Baajankaro: A Fulani Epic from Sudan*, (Special issue of *Africana Marburgensia* No. 9), Marburg, 1985.
- 5- *Einführung in die Ful-Sprache*. Berlin: D. Reimer, 1989 (with H. Jungraithmayr).
- 6- *Fulfulde in the Sudan: Process of Adaptation to Arabic*. Berlin, D. Reimer, 1986.
- 7- *Language Change and National Integration: Rural Migrants in Khartoum*. Khartoum, Khartoum Univ. Press, 1992 (with Dr. Catherine Miller).
- 8- *An Introductory Booklet to the History of Hausa Language*. Khartoum, Intern. Uni. of Africa Press, 1998 (in Arabic)
- 9- *Phonology of the Languages of the Muslim Nations in Africa* (published by ISESCO). al-Ma'arif el-Jadida Press, Rabat, 1999 (in Arabic)
- 10- *Hausa in the Sudan: Process of Adaptation to Arabic* (*Westafrikanische Studien* NO. 18), Ruediger Koeppe Verlag, Cologne, 1999.
- 11- *Languages in Africa: An Introductory Book*. Khartoum, International University of Africa Press, 2006 (in Arabic – co-author).

- M.A. in Sudanese and African Languages, Institute of African and Asian Studies, Univ. of Khartoum, 1979.

B.A. Honours, Faculty of Arts (French), University of Khartoum, 1976.

- Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises de 3eme Degré, University of Grenoble, France, 1975.

Knowledge of the following languages:

Studied, speak, read and write:

1 - Arabic

2 - English

3 - French

4 - German

5 - Fulfulde (Fulani),

6 - Hausa

Studied fairly well

7 - Swahili.

8 - Mahas

9 - Ewe

10 - Twi

Experience

- 1976-78, French teacher as a part-time job at the Islamic University of Omdurman, Sudan.

- 1978-82, Research Fellow and lecturer at Bayero University Kano, Nigeria.

- 1981 (Oct.-Dec.), visiting Research Fellow to the University of Marburg, Fed. Rep. of Germany (for preparation of a book of a Fulfulde course, jointly with Prof. H. Jungraithmayr).

- 1982-1983 (6 months), Fulfulde instructor as a part-time job at Frobenius Institute, University of Frankfurt, Fed. Rep. of Germany.

- 1984-86, Fulfulde instructor as a part-time job at the Dept. of African languages and Linguistics, Univ. of Marburg, and later at the University of Frankfurt.

- Since 1987, staff member of the Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum.

Curriculum Vitae

Name : Al-Amin Abu-Manga Mohamed.
Date and place of birth : 01.01.1951 - Maiurno (Sennar).
Nationality : Sudanese.
Marital status : Married, and father of 4 children.
Present title : Professor (since January 1999).
Present position : Director, Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum.
Head, Dept. of Sudanese and African Languages, Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum.

Education

- Primary School, Maiurno, 1958 - 62.
- Intermediate School, Sennar, 1962 – 66.
- Secondary School, Sennar, 1966 - 70.
- Undergraduate studies, University of Khartoum, 1970 - 76.
- Two summer courses of French language at l'Institut de Touraine, France, 1972 and 1973 (three months each).
- One academic year at the University of Grenoble, France, 1974 -75.
- Postgraduate studies for M.A., Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum, 1976 - 78.
- Postgraduate studies for Ph.D., Univ. of Marburg, Federal Republic of Germany, 1983 - 86.

Qualifications

- Ph.D. in African Languages and Linguistics, University of Marburg, Fed. Rep. of Germany, 1986.
- Zertifikat: Deutsch als Fremdsprache (German as a Foreign Language) Goethe- Institute, Mannheim, Fed. Rep. of Germany, 1983.

BIOGRAPHIE

Le professeur Mohamed El Amine ABOU MANGA est Directeur de l'Institut des Etudes Africaines et Asiatiques de l'Université de Khartoum et Chef du Département des Langues Soudanaises et Africaines. Il a travaillé également au sein de l'Université Bayero au Nigéria et à l'Université de Francfort, en Allemagne, où il a obtenu sa thèse de doctorat en langues et linguistique africaines auprès de l'Université de Marbourg en 1986. Il a collaboré avec l'Institut International d'Afrique à Khartoum ainsi qu'avec l'Institut International de la Langue Arabe de Khartoum (ALECSO). Outre l'arabe et les langues africaines telles que le fulani (fulfuldé), le hawsa, le swahili, le professeur ABOU MANGA maîtrise également l'anglais et l'allemand ainsi que le français dont il est licencié de l'Université de Khartoum en 1976.

Le professeur ABOU MANGA a publié 7 ouvrages et plus de 30 articles dans le domaine des langues africaines, et leurs liens avec la langue arabe, ainsi que de nombreux articles sur l'histoire musulmane de l'Ouest africain.

Il a également participé à de nombreuses émissions de radio et télévision, sur le thème de la langue, la culture et l'identité en Afrique.

La langue arabe et les autres langues africaines

Résumé

Cette communication tentera de démontrer l'influence de la langue arabe sur les langues des peuples Musulmans d'Afrique, en mettant l'accent sur deux parties du continent, l'est et l'ouest.

Nous commencerons par établir que la langue arabe elle-même, tout en appartenant à la famille des langues afro-asiatiques et vu l'état de sa situation sur le continent africain, est considérée comme une langue africaine de souche, bien qu'elle soit née dans la presqu'île arabe.

Nous ferons ensuite l'état des lieux du patrimoine arabo-musulman dans l'ouest et l'est de l'Afrique, puis nous ferons la lumière sur le rôle de la langue arabe dans l'enrichissement des langues qui sont en contact avec elle, et sur le développement d'une littérature africaine locale (swahili, hawsa, fulani) écrite en lettres arabes (ajami).



Université Mohammed V - Souissi

Institut des Etudes Africaines

Rabat

*Chaire du Patrimoine Commun Maroc Africain
Série : Conférences (30)*

**LA LANGUE ARABE
ET
LES AUTRES LANGUES AFRICAINES**

MOHAMMED AL-AMINE ABOU MANGA

Institut des Etudes Africaines et Asiatiques

Université de Khartoum

Soudan

Publications de l'Institut des Etudes Africaines
2006



Université Mohammed V - Souissi

Institut des Etudes Africaines

Rabat

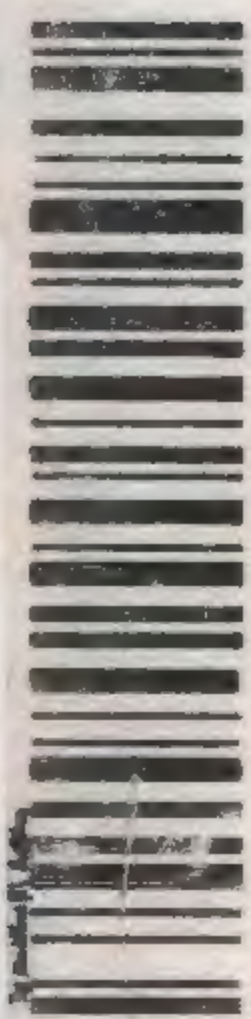
Chaire du Patrimoine Commun Maroc Africain
Série : Conférences (30)

LA LANGUE ARABE ET LES AUTRES LANGUES AFRICAINES

MOHAMMED AL-AMINE ABOU MANGA

Institut des Etudes Africaines et Asiatiques
Université de Khartoum - Soudan

andrina



0616919

Publications de l'Institut des Etudes Africaines
2006